



Facultad de Humanidades

Magíster en Lingüística aplicada, Mención Lingüística Aplicada a
la Enseñanza de Idiomas

ESTUDIO COMPARATIVO DEL USO DEL ELEMENTO PREPOSICIONAL
“CON” EN ESPAÑOL SEÑADO Y LENGUA DE SEÑAS CHILENA

Tesis para optar al grado de Magister en Lingüística Aplicada a la
Enseñanza de Idiomas

Javiera Fernanda Arancibia Calderón

Profesor Guía: Roberto Andrés Silva Torres

Valparaíso, Noviembre 2024

Dedicatoria

En memoria de Rosa Amelia Torres Flores, el jardín de vida que fue mi abuela.

Que tu amor me guíe siempre.

Agradecimientos

A mi familia, por la paciencia y contención.

Resumen

Estudio comparativo sobre el elemento preposicional “con” en Español señado y Lengua de señas chilena

El presente trabajo tiene por objetivo comparar el valor de la preposición española CON en Complementos Circunstanciales de Compañía o Instrumento (CCC) y el querema “con” utilizado por la Lengua de Señas chilena, en términos de su realización sintáctica. Este estudio permite evidenciar los mecanismos que ambos sistemas lingüísticos utilizan para aludir al significado de compañía, desde una lengua oral y una lengua de características viso-espaciales; médula de las construcciones enunciativas en LS, que permite situarla como la lengua natural de las Personas Sordas (en mayúsculas por reconocimiento de su identidad y cultura (Saldías, 2015)), al ser una lengua para ver vista, no para ser oída, que cumple con las mismas funciones que la lengua oral para oyentes (Marzo, Rodríguez & Fresquet, 2022).

En este sentido, se baraja la hipótesis de que la sintaxis de la LS consigna el sentido de compañía utilizando elementos propios de su lengua como los clasificadores, distinto de seleccionar como más comprensible el uso explícito del querema “con” como preposición. Para dar respuesta a esta problemática se elaboran pruebas de *Acceptability judgement* con enunciados en LS y ES, para analizar la aceptabilidad de enunciados que consideran la preposición “con” explícita para marcar el CCC, versus enunciados elaborados con clasificadores y otros recursos de la LS. La muestra considera diez Personas Sordas bilingües LS-Español escrito prelocutivas, entre 25 y 55 años de la Provincia de Marga-Marga, Región de Valparaíso, que deben seleccionar entre dos opciones paralelas el enunciado más comprensible. Los aportes de este estudio destacan la posibilidad de acceder a información lingüística respecto de las diferencias estructurales entre la LS y el Español, además de la forma en que las Personas Sordas experimentan y refieren a realidad, desde una cosmovisión puramente visual, en contrapunto a la realidad del oyente chileno. La proyección de este conocimiento puede situarse en el ámbito de la inclusión facilitando la elaboración de enunciados comprensibles por las Personas Sordas tanto en salas de clase de escuelas regulares, como en el debate sobre la atingencia de mejoras estructurales en el país para este grupo de la población.

Palabras clave: lengua de señas chilena, personas sordas, juicios de aceptabilidad, sintaxis, estudios sordos, preposición, español señado.

Abstract

Comparative study on the prepositional element “con” (with in English) in Signed Spanish and Chilean Sign Language

This paper aims to compare the value of the Spanish preposition CON in circumstantial complements of Company or instrument (CCC) and the chereme “con” used by Chilean Sign Language, in terms of their syntactic expression. The understanding of this sentence component is accomplished through the observation of its possibility of being replicated with the same syntactic properties in Chilean Sign Language or if this linguistic system opts for other resources to allude to the meaning of the CCC in Spanish, according to what is considered more natural for prelinguistic speakers of this language with spatial-visual characteristics; establishing them as the core of the enunciative constructions in SL, the natural language of Deaf People (capitalized for recognition of their identity and culture (Saldías, 2015)), as it is a language to be seen and not to be heard, fulfilling the same functions as the oral language for hearing people (Marzo, Rodriguez & Fresquet, 2022).

In this sense, it is hypothesized that the syntax of the LS conveys the sense of company by using elements of its language such as classifiers, other than selecting as more comprehensible the explicit use of the chereme “con” as a preposition. To address this issue, acceptability judgment tests will be developed with LS and ES utterances, to analyze the acceptability of utterances that consider the preposition “con” explicitly to mark the CCC, versus utterances elaborated with classifiers and other LS resources. This test is applied to ten bilingual Spanish SL Deaf people, between 25 and 55 years old, from the Province of Marga-Marga, Valparaíso Region, where they must select the most understandable sentence. The contributions of this study emphasize the possibility of accessing linguistic information regarding the structural differences between SL and Spanish, as well as the way Deaf people experience and refer to reality, from a purely visual worldview, in contrast to the reality of the Chilean hearing person, which facilitates the teaching work in the classroom of regular schools with students of these characteristics, in addition to providing information for the debate on the importance of structural improvements in the country for this group of the population.

Keywords: Chilean Sign Language, Deafness, Acceptability judgement task, syntax, Deaf studies, prepositions, signed spanish

Tabla de contenido

Capítulo I: Introducción.....	10
1. Identificación de la problemática.....	10
2. Justificación de la problemática.....	12
3. El presente estudio.....	16
3.1 <i>Pregunta de investigación</i>	16
3.2 <i>Hipótesis de investigación</i>	16
4. Objetivos de investigación.....	17
Capítulo II: Marco Teórico.....	18
1. Antecedentes del estudio.....	18
2. Lengua de señas: Perfil bilingüe de la Persona Sorda.....	21
3. Lengua de señas: Queremas y <i>Classifier predicates</i>	23
4. Sintaxis: Lengua de señas y Español.....	24
5. Español señado o Señas basadas en el Español.....	26
6. Complemento Circunstancial de Compañía o Instrumento (CCC) y Preposición CON.....	28
7. Estudios Relacionados.....	30
Capítulo III: Marco Metodológico.....	32
1. Contexto de la investigación.....	32
2. Problematización.....	32
3. Tipo de investigación.....	38
4. Participantes.....	39
4.1 <i>Rasgos generales</i>	39
4.2 <i>Los usuarios</i>	41
4.3 <i>Tipo de muestreo</i>	44
5. Metodología de recolección de información.....	45
5.1 <i>Lingüística de corpus</i>	45
5.2 <i>Acceptability judgement task</i>	46
5.3 <i>Paso a paso</i>	47
5.4 <i>Piloto</i>	49
5.5 <i>Entrevista en profundidad y Técnicas proyectivas de asociación</i>	50

6. Aplicación de instrumentos.....	52
7. Procedimiento y triangulación de datos.....	55
Capítulo IV: Resultados.....	57
1. Análisis de resultados.....	57
1.1 <i>Instrumento 1: Cuestionario de antecedentes personales</i>	57
1.2 <i>Instrumento 2: Acceptability judgement task</i>	59
2. Triangulación de datos.....	63
Capítulo V: Discusión.....	65
Capítulo VI: Conclusiones.....	66
1. Síntesis del estudio.....	66
2. Limitaciones del estudio.....	68
3. Orientaciones para la investigación.....	69
Referencias Bibliográficas.....	71
Anexos.....	79

Índice de tablas

Tabla 1.....	41
Tabla 2.....	54
Tabla 3.....	60

Índice de figuras

Figura 1.....	10
Figura 2a y Figura 2b.....	34
Figura 3.....	35
Figura 4.....	35
Figura 5.....	37
Figura 6.....	37
Figura 7a y Figura 7b.....	52
Figura 8a y Figura 8b.....	53

CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN

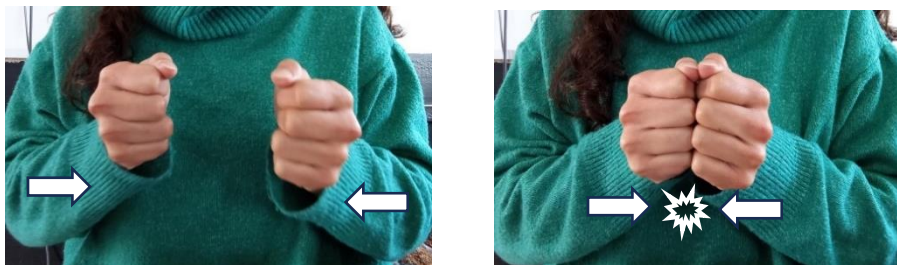
1. Identificación de la problemática

La presente investigación aborda el grado de comprensión en usuarios hablantes nativos de Lengua de Señas Chilena (en adelante LSCh), de enunciados contruidos en LSCh y Español Señado (en adelante ES), utilizando la preposición CON respecto de su sentido o bien de forma explícita como préstamo del Español Escrito, cuantificable en una tarea compuesta bajo la lógica de juicios de aceptabilidad de enunciados (*Acceptability judgement-tasks*).

El fenómeno lingüístico a explorar toma en consideración los sintagmas preposicionales expresados en el sistema lingüístico ES (mixtura gramatical entre el español y la LS), y aquellos expresados en LS por hablantes nativos, sobre una misma idea. Este estudio busca la comparación de ambos sistemas lingüísticos para dar cabida a las diferencias y semejanzas sobre un mismo input. Este esfuerzo de comunicación, si bien logra acercar un sistema lingüístico en términos prácticos al otro, movilizandó la comprensión de enunciados en LS, entra en conflicto muchas veces con la cultura y la identidad que nutre a la LS, volviendo algunos enunciados ajenos y difícilmente comprensibles para la forma en que las Personas Sordas interpretan su realidad.

Figura 1

Conformación de querema "con"



Nota: Esta seña comparte sentido con la preposición Española CON. Traslada al centro ambas manos para impactarlas en el centro del espacio. Esta presentación responde al valor de preposición, si se moviliza esta configuración conjunta por el espacio adopta el valor de forma verbal.

La posibilidad de elaborar un mismo significado en ES y en LS se vale de elementos oracionales equivalentes (Figura 1) en ambos sistemas lingüísticos, sin embargo, el valor que cobran estos elementos permite, en el ES considerar significaciones sintácticas tanto de compañía como de instrumento al compartir la gramática del Español escrito, mientras que en el caso de la LS se presenta como algo mucho más restrictivo. Entendiendo la naturaleza de los hablantes bilingües, es propio que las gramáticas que coexisten en su mente sean representadas como un continuum a la hora de tomar decisiones sintácticas (Grosjean, 2013), por lo que el objeto de estudio que aborda esta investigación busca dilucidar los mecanismos con los que la LS construye el sentido de compañía en oraciones que, pensadas en español, demandan la preposición CON, validando así su capacidad para crear sentido del mundo de manera similar a otras lenguas.

Así, las motivaciones que edifican este estudio, por un lado, guardan relación con la visibilidad de una cultura minoritaria dentro de la hegemonía oyente de países como Chile, donde el conocimiento recabado en la academia debiese servir de motor para generar los cambios estructurales pertinentes a nivel país, y garantizar así una mejor calidad de vida para este grupo de ciudadanos. Enaltecer su lengua, rescatar su potencial e identificar sus características son maneras de naturalizar el uso de las Lenguas de Señas del mundo en esferas sociales tan comunes como una visita al médico o el acceso a la educación formal. Mientras, que por otro lado, esta investigación se presenta como una contribución a la rama de estudio del análisis lingüístico de la LS, pretendiendo aportar en específico a las pesquisas sobre su sintaxis respecto del uso de preposiciones y los elementos equivalentes a ellas en la construcción de sentido, propios de este idioma.

De esta manera, existiendo diversas áreas temáticas en la investigación de la LS (Cultura Sorda respecto de la oyente, los parámetros formacionales y gramática de la LS, la enseñanza de LS para personas oyentes y Personas Sordas, la interpretación de la LS y experiencias de inclusión de las

Personas Sordas, por nombrar algunas), la relevancia de este trabajo radica en su especificidad al considerar la comprensión de la preposición **CON** como eje de análisis, en una prueba de selección de enunciados aplicada a una muestra de hablantes nativos de LS, donde aquellos que fueron seleccionados permiten reflexionar sobre los factores que pudieron incidir en esa respuesta, así como también especular sobre la frecuencia con la que determinada opción fue considerada correcta.

Para efectos de este trabajo, la problematización se relaciona con la existencia de un elemento equivalente a la preposición **CON** en ambas lenguas, capaz de seleccionar un complemento circunstancial de compañía y/o instrumento (En adelante CCC) para la acción verbal en el Español y el Español Señado, considerando que la Lengua de Señas (en adelante LS) suele presentar como símil un querema que expresa únicamente el sentido de “en compañía” o “junto con”. Aquello posibilita casi exclusivamente la presencia de un segundo participante (“el que acompaña”, o “junto con quien”), distinto de una herramienta o artefacto tipo instrumento.

2. Justificación de la problemática

En Chile el reconocimiento de las Personas Sordas y su lengua ha sido más bien reciente. Al ser un grupo heterogéneo respecto de sus competencias en la LS¹, la cantidad de miembros con distintos rasgos que conforman la Comunidad de Personas Sordas o las dificultades de consenso lexical en diccionarios dentro de las subcomunidades a lo largo del país, dificultan su integración estandarizada en la cultura oyente.

Ahora bien, el Estado de Chile reconoce la existencia de la Comunidad de Personas Sordas y la legitimidad de la Lengua de Señas Chilena (Ley N°

¹ Estas diferencias son marcadas por factores como nivel de sordera y el tiempo de exposición a otros sistemas lingüísticos previos al aprendizaje de la LS para el caso de las personas Sordas cuyos padres no son Sordos hablantes de LS (Martins, 2020).

20.422/2010), relevando la importancia del paradigma socio-antropológico y con ello invitando a reflexionar acerca de las creencias referidas a esta Comunidad de hablantes (Muñoz & Sánchez, 2017). Con motivación de estrechar la brecha existente entre oyentes y Personas Sordas chilenas, este estudio asume la observación de la LSCh al detalle, buscando visibilizar la importancia de conocer y aprehender las características de las lenguas viso-espaciales, la experiencia de vida de las Personas Sordas y las principales diferencias entre los mecanismos comunicacionales que utilizan la sintaxis y semántica de un sistema lingüístico y otro como el Español escrito; aquello, para acompañar cabalmente el desarrollo de este grupo ciudadano en las distintas dimensiones de la experiencia humana, integrando como reflexión basal que estamos fácilmente vislumbrando nada más que la punta del iceberg en términos de evidencias académicas, respecto de la cantidad de variables, directrices, jerarquías, técnicas y herramientas de las que se vale la Cultura Sorda y la Lengua de Señas para subsistir en un mundo oyente.

Este estudio pretende ser una invitación a que el lector se haga parte de estos cuestionamientos, se involucre activamente y se empape de la riqueza que representa la Lengua de Señas en torno a su construcción gramatical y las semejanzas que comparte con el Español, además de las características que tiene su comunidad de hablantes, acercando así, dos cosmovisiones.

Respecto de la problemática a tratar, temas similares se presentan con estudios comparativos sobre sistemas lingüísticos de distintas lenguas, categorizando los mecanismos morfosintácticos utilizados para conceptualizar la realidad según su grado de dependencia a la modalidad de expresión verbal o señada (Lillo-Martin, 2010, 2014; Arik, 2010; Pfau, 2018; Sandler, 2013). En pedagogía, la combinación de la sintaxis de una lengua oral y la expresión señada cautivaron la atención como método de enseñanza del español como segunda lengua o como estrategia de desarrollo lingüístico en personas que presentaban algún tipo de neurodivergencia como trastorno del espectro autista, sobre todo a lo largo del siglo XX (Luczak, 1986; Ritter-Brinton, Carrier,

1992; Schaeffer, Kollinzas, Musil, McDowell, 1977; Ting, Bergeson, Miyamoto, 2012). Además, este mecanismo (conocido también como español signado, *signed speech*, *sign-supported english*, *simm-com* o *signing exact english*) ha sido analizado como una estrategia en los intercambios comunicativos sostenidos entre Personas Sordas bilingües (LS-Ingles escrito) y Oyentes, donde, si bien se trata de estructuras sintácticas diferentes, se destaca su efectividad a la hora de transmitir conceptos, funcionando como un puente en la alfabetización (Wilbur & Petersen, 1998; Rozen-Blay, Novogrodsky & Degani, 2022; Emmorey, 2023; Stamp, Novogrodsky & Shaban-Rabah, 2021; Ezlakowski, (2020)). Es importante destacar como dificultad el conflicto identitario que representa la valoración de las lenguas habladas en su versión señada, dado que, si bien es una destacada estrategia de aproximación lingüística y culturas, no es representativa de la cosmovisión ni costumbres lingüísticas de las Personas Sordas, por lo que frecuentemente no es preferible a la Lengua de señas por los miembros de la comunidad.

Las preposiciones son otro elemento a considerar en la comparación de estos sistemas lingüísticos, dado que tienden a aparecer solo en contacto con el Español Escrito, o el Español Señado, son usualmente reemplazadas por formas más naturales para la LS como el uso de clasificadores, recursos anafóricos y topicalizaciones respecto de ideas anteriormente planteadas, asignando roles o lugares en el espacio de enunciación que serán retomados a lo largo del discurso. Existe una tendencia a utilizar configuraciones manuales, trayectorias, orientaciones y movimientos que encapsulen el sentido que una preposición aporta en construcciones oracionales equivalentes en castellano (Emmorey et al., 2005; Liddell, 1980; Othón, 2021; Ramos, 2024). Así, los clasificadores cobran especial relevancia para los autores a la hora de suplir la función de estos elementos gramaticales, permitiendo que se configure contextualmente el sentido dentro de la oración. Los autores que abordan esta rama de investigación (Boers-Visker, 2024; Adamo Quintela et al. 2003; Otárola, 2016; cf. Tang, He & Li, 2021; Zwitserlood, 2012) refieren a su importancia en la

adquisición y aprendizaje de la LS como uno de los puntos centrales de su conformación, ofreciendo lineamientos y categorizaciones para su estudio.

De esta manera, podemos mencionar como último grupo temático de relevancia en esta área, por un lado, la investigación de Otárola, Álvarez y Ortúzar (2024) como un acercamiento a las necesidades lingüísticas de las Personas Sordas respecto de la elaboración de instrumentos evaluativos específicos para este grupo de usuarios en Lengua de Señas. Esta investigación encuentra una versión cercana en la propuesta de Farlora y Andrade (2023), que busca evidenciar las problemáticas vivenciadas por hablantes de LS dentro de las aulas de clase chilenas, en torno al análisis de las políticas lingüísticas que rigen la mantención y transmisión de la LS en el país. Por otro lado, se destaca el estudio de Triviño, Herrera, Olvera (2021) sobre las dificultades de la inclusión de Personas Sordas en la educación superior, permitiendo evaluar los factores que inciden en estos conflictos, donde la barrera lingüística figura como uno de los más importantes.

La contribución del presente trabajo radica tanto en el tipo de instrumento empleado, como en la invitación a valorar la Lengua de Señas por sobre otras formas de comunicación relacionadas con las Personas Sordas (dactilología², comunicación escrita, utilización de intérpretes o facilitadores de LS). Su aplicación práctica comprende un contrapunto que evidencia diferencias gramaticales respecto del Español Señado. Así, se registra la preferencia de un grupo de nativos de esta lengua, al destacar consideraciones tanto del ejercicio mismo como de la interpretación de los enunciados, evidenciando los elementos que se consideran medulares para la comprensión de la LS por Personas Sordas.

Dentro de los aportes que este estudio ofrece, figura una propuesta de lectura sobre el uso de elementos preposicionales como el CON evidenciando su elisión, naturalizando nociones que pueden facilitar la comprensión y

² Sistema que establece una configuración manual como equivalente de una letra del abecedario. Fue una de los primeros mecanismos facilitadores de comunicación entre la cultura oyente y la cultura sorda.

producción de discurso cercano a la gramática utilizada por las Personas Sordas, incluso en emisiones emanadas desde oyentes con conocimiento de la LS, dado que busca observar qué elementos son priorizados, además de cuál orden sintáctico resulta más comprensible para la representación mental al construir oraciones.

3. El presente estudio

3.1 Pregunta de investigación

Lo anterior permite establecer como pregunta de investigación la interrogante:

¿De qué forma la sintaxis del Español Señado y la Lengua de Señas influyen en la comprensión de la preposición CON introductoria del Complemento Circunstancial de Compañía y/o Instrumento, en Personas Sordas bilingües LS-E?

3.2 Hipótesis de investigación

Para plantear la hipótesis de este trabajo se hace necesario establecer preliminarmente los siguientes lineamientos:

- i. En primer lugar, se indica que la Lengua de Señas utiliza recursos simultáneos relacionados con los parámetros formacionales de la conformación de queremas para construir oraciones.
- ii. En segundo lugar, es necesario diferenciar que el Español es lineal y utiliza elementos como las preposiciones para indicar sentido de dirección, ubicación y compañía, entre otros, en las oraciones.
- iii. En tercer lugar, se establece que las gramáticas de ambas lenguas son distintas e independientes, pese a la creencia de que la LS es una adaptación mímica del Español.

- iv. Finalmente, es necesario indicar que la LS en su calidad de lengua minoritaria, crea estrategias para producir y comprender enunciados más cercanos al Español Escrito, gesto que le permite a la Persona Sorda desenvolverse en sociedad con mayor facilidad, dada la baja probabilidad de que la población oyente enuncie ideas en LS. Todos estos lineamientos son desarrollados en profundidad en el Capítulo 2 de esta investigación, mas requeridos para comprender la hipótesis de este trabajo.

Considerando lo anterior, se establece como hipótesis de trabajo de este estudio que los usos del querema “con” son comprendidos por los hablantes nativos de Lengua de Señas de forma similar a la preposición CON del Español. Lo anterior considerando que para la Persona Sorda bilingüe hablante de LS y Español escrito, las construcciones sintácticas en LS pueden incorporar mecanismos del Español, fluctuando entre las gramáticas de ambas lenguas al comprender enunciados.

4. Objetivos de investigación

Se establece, para esta investigación, como objetivo general: analizar el valor de la preposición española CON y el querema “con” utilizado por la LS, en términos de sus semejanzas y diferencias. A modo de objetivos específicos se disponen tres:

1. Identificar los usos más aceptables del querema “con” en enunciados seleccionados por nativos de LS.
2. Relacionar los usos del querema “con” respecto de la polisemia de la preposición CON del español escrito.
3. Contrastar la forma en que los enunciados del instrumento serían contruidos en LS por una Persona Sorda nativa de la lengua de señas, en relación con el estímulo presentado.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

1. Antecedentes del estudio

La Sordera se ha abordado históricamente desde dos aristas. La primera, comprende un enfoque médico relacionado a temáticas de discapacidad como consecuencia de patologías clínicas en que la persona que padece disminución auditiva (total o parcial) es considerada incapaz de desarrollar habilidades cognitivas superiores, al creerse imposibilitadas de adquirir lenguaje, lo que, además de acuñar el concepto lenguaje en sus acepciones más primitivas, frecuentemente tuvo como consecuencia a lo largo de la historia la privación de la educación formal para este grupo de personas. La segunda, se presenta bajo una perspectiva socio-antropológica que sostiene a la Persona Sorda³ como parte de una cultura minoritaria con identidad establecida y prácticas sociales propias de su comunidad, en que sus interacciones se fundamentan en el uso activo de la Lengua de Señas, valorada como su lengua natural⁴ y no solo una versión empobrecida de la lengua hegemónica (Stokoe, 1960; Martins, 2020); en esta línea de análisis la Persona Sorda se constituye como sujeto de derecho inmerso en una sociedad difícilmente intercultural, como en este caso es la sociedad chilena (Saldías, 2015; Muñoz & Sánchez, 2017; Jullian, 2018).

Teniendo en cuenta ambos puntos de vista, los primeros acercamientos a la LS registrados datan de mediados del siglo XVI con el monje Pedro Ponce de León (1520 - 1584), quien adquiere dentro de sus responsabilidades la formación de los hijos sordos de la nobleza española (Sacks, 2003), viéndose

³ En mayúsculas por reconocimiento de su identidad y cultura (Saldías, 2015).

⁴ El concepto lo explica con claridad Martins al decir que: “Aunque los sordos pueden ser enseñados a hablar una lengua, nunca serán capaces de comprenderla tan bien como una persona oyente. Por otro lado, los niños sordos, expuestos a la lengua de señas, adquieren de forma natural tal lengua. Un niño sordo que nace en un ambiente donde los padres utilizan la lengua de señas adquirirá esa lengua de la misma forma en que los niños oyentes adquieren una lengua oral. Así, los niños sordos adquieren la lengua de señas sin ninguna instrucción especial. Ellos comienzan a producir señas, más o menos a la misma edad en que los niños oyentes comienzan a hablar, y atraviesan las mismas etapas de desarrollo en la adquisición de las lenguas naturales” (2020: 16).

en la obligación de recurrir a metodologías relacionadas con el uso de rasgos no manuales para la enseñanza y aprendizaje de contenidos, considerando una vía comunicativa no verbal para esta labor. En dicha línea, una segunda figura protagónica es Juan Pablo Bonet (1579 - 1633), quién promueve el prototipo de lo que hoy se nombra sistema dactilológico, conformado como la asignación de una configuración manual específica a cada letra del abecedario romano de la lengua dominante (Saldías, 2015), constituyéndose como un puente elemental para el diálogo entre oyentes y Sordos.

Si bien a lo largo de la historia existen diversos hitos en el desarrollo de las LS, cabe mencionar entre dichos antecedentes el método oralista de Samuel Heinicke (1727 - 1790), que en algunas culturas más restrictivas⁵ y sobre todo posterior al Congreso de Milán (1880), se instaba a la Persona Sorda a modular el Español hablado y leer labios como método de “normalización”; promoviendo además intervenciones quirúrgicas para corregir la discapacidad auditiva, impulsándolos así a convertirse en algo más cercano al Oyente: aprendiendo una lengua impropia y formas de comportamiento relacionadas a la cultura mayoritaria (De la Paz & Salamanca, 2009).

La Lengua de Señas logró ser reconocida legislativamente en Francia hacia 1755, momento en que Charles Michel De l'Épée (1712 - 1789) contribuyó enormemente con el desarrollo de metodologías de enseñanza que contemplaban una combinación de LS y la gramática francesa, dando origen al Francés Señado (Sacks, 2003). De esta manera, poco a poco la consideración de la Persona Sorda, su comunidad y su lengua se sitúan en el panorama investigativo, sobre todo con fines descriptivos respecto de su cultura y lengua, destacando como un hecho medular, la fundación de la Universidad estadounidense para Personas Sordas llamada Gallaudet en 1864 (Washington

⁵ Estos esfuerzos se mantienen hasta la publicación de Sign language structure: An Outline of the Visual Communication System of the American Deaf (1960) de William Stokoe (1919 - 2000), considerado un exponente clave en la historia de las Personas Sordas.

D.C.)⁶, donde la proliferación de su lengua y cultura tomó lugar de la mano con centros de investigación especializados en esta área lingüística.

Como elemento clave de la LS destaca la viso-espacialidad. La comprensión de este concepto refiere, en primer lugar, a la capacidad de utilizar una ubicación determinada para articular la producción. En el caso de los sonidos de las lenguas orales esta ubicación se encuentra al interior de la boca y la garganta, siendo el músculo “lengua” el elemento articulatorio; mientras que en las LS los elementos articulatorios por excelencia son las manos y el lugar en que se dispongan respecto del cuerpo del señante agrega “significado al significado básico de la seña”, dado que se presentan como elementos altamente móviles (Liddell, 1996). Diversas investigaciones con respecto a las LS han permitido establecer esta característica como la médula de las construcciones enunciativas, situándola como una lengua para ser vista y no oída, no obstante, cumpliendo las mismas funciones que la lengua oral para los oyentes (Marzo, Rodríguez & Fresquet, 2022).

En segundo lugar, se entiende por espacio el área que rodea el cuerpo del señante como una construcción simbólica y organizada, capaz de gestar un significado discursivo. En comparación con el habla, de carácter lineal, secuencial y temporal, la capacidad de la LS para construir significados en el espacio es simultánea, coincidente e incluye más de un nivel (Rey, 2008). Asimismo, se explica que en comparación con el Inglés, las relaciones espaciales no aparezcan lexicalizadas p

ese a que existen elementos léxicos equivalentes disponibles en la LS, sino más bien se encuentran codificadas icónicamente en la disposición espacial al momento de ser enunciadas, valiéndose de cambios de perspectiva, rotación de miradas, referencias anafóricas, cambios de roles, movilización del tronco, etc. (Martin & Sera, 2006).

⁶ Se encuentra en el siguiente link la misión, visión y reseña histórica de la Universidad <https://gallaudet.edu/about/#mission-vision>

De esta forma, la cosmovisión de la Comunidad Sorda expone su lengua como insignia de su identidad, donde sus participantes activos (Sordos de nacimiento, Sordos postlocutivos, hijos de Padres Sordos, CODAs⁷, interpretes, educadores especiales e investigadores, por nombrar algunos miembros) constantemente buscan mecanismos y acciones que les permita enaltecer su Sordedad⁸: concepto que contempla cada esfuerzo que la Persona Sorda gatilla en la búsqueda de reencontrarse y reconocerse como alguien distinto al oyente. En consecuencia, para la Comunidad Sorda su condición versa sobre la ganancia de Sordedad, que profundiza y perfecciona su ser Sordo (Muñoz & Sánchez, 2017).

2. Lengua de señas: Perfil bilingüe de la Persona Sorda

La LS se reporta indiscutiblemente como un elemento medular en la identidad de la Persona Sorda, asumiéndose como un mecanismo de comunicación, pero también como un lente de interpretación de la realidad, que tiene por consecuencia una organización distinta a los esquemas mentales del cerebro de un oyente (Herrera-Fernández, 2014). La Comunidad Sorda relacionada con este aspecto alberga diferentes perfiles, sin embargo, para la vida en sociedad en el Chile contemporáneo, independiente de la naturaleza nativa o institucionalizada de la Persona Sorda hablante de LS, es indispensable observar su relación con el español escrito, en cuanto a su conocimiento como mecanismo de acceso a la información, el uso que le dan a sus elementos y el dominio que tienen en cada sistema.

Appel y Muysken (2005) conciben dos tipos de bilingüismo: el primero, llamado bilingüismo social, establece el carácter minoritario en términos estadísticos y sociológicos de una lengua particular en relación con otra considerada poderosa. De esta forma, la LS se ubica en un lugar minoritario en

⁷ *Child of Deaf Adults*, infante oyente hijo de padres Sordos.

⁸ *Deafness*, distinto del término médico “sordera” (Muñoz y Sánchez, 2017)

comparación con el Español, que a su vez tiende al monolingüismo para proteger su status; el segundo término, concebido como bilingüismo individual, refiere al uso, competencias y nivel de habilidades con los que cuenta una persona al ejecutar una lengua, en la vida personal y social (Valencia-Méndez, 2022). Al respecto, Lissi, Svartholm y González (2012) postulan que la principal dificultad que presentan los niños Sordos en el aprendizaje de un lenguaje hablado está asociada a la carencia de relación entre un sonido y el movimiento de la boca, siendo algunos de ellos muy similares entre sí.

Asimismo, la diversidad poblacional de la Comunidad Sorda, hijos de padres Sordos versus hijos de padres oyentes, vislumbra la posibilidad de que el usuario no haya tenido adquisición de LS, sino que más bien haya accedido a la misma por medio de instituciones educativas para Sordos con enfoques bilingües, durante los primeros años de la vida (Herrera-Fernández, 2014). En este contexto, las familias oyentes aprenden junto a sus hijos Sordos a comunicarse en LS como efecto de su escolarización, aplicando estrategias para integrar en la dinámica familiar la LS y abordar el español como una segunda lengua para el hijo Sordo.

Conociendo este antecedente, aun cuando el español escrito representa un medio de integración social para la Comunidad Sorda, se estima que alrededor del 80% de la población es analfabeta, lo que indudablemente representa un problema lingüístico. Herrera-Fernández (2014) destaca este suceso especialmente en lo que a conocimiento de léxico se refiere, y plantea que considerar la LS como la primera lengua de las Personas Sordas facilita la integración del léxico en el español escrito, dado que el dominio de estructuras sintácticas en la L1 (Lengua materna o nativa, adquirida) permite organizar y dar sentido a la L2 (Segunda lengua, aprendida formalmente), consiguiendo asimilar unidades lingüísticas nuevas por comparación. Para efectos de esta investigación, y como fue mencionado con anterioridad, se demuestra que la organización mental de ambos hablantes es diferente en cada cerebro, cobrando sentido la noción de enunciados mas aceptables que otros para una

mente que se ha configurado en torno a la LS, versus una que lo ha hecho en torno al español; en este sentido, Grosjean (2013) propone la concepción de un continuum entre la L1 y L2 cuando un cerebro bilingüe se enfrenta a situaciones que requieren esfuerzos lingüísticos variados, demostrándose en este caso, con Personas Sordas enfrentándose a situaciones de diversa índole en la cultura mayoritaria que requieren técnicas como el *code switching*, o bien, en el caso de la comunicación bimodal, *code blending* (Emmorey, Borinstein & Thompson, 2005) para comprender o producir discurso.

3. Lengua de Señas: Queremas y *Classifier predicates*

Una ‘palabra’ y la noción de ‘seña’ distan de ser equivalentes, dado que esta última no solo responde a la forma icónica en que la realidad se explica en la mente de una Persona Sorda, sino que además se constituye formalmente bajo el concepto de “Querema” (Stokoe, 2005; Liddell & Johnson, 2016). La formación de una seña se presenta en combinaciones simultáneas de sus componentes, distinto de la naturaleza secuencial del Español (la emisión de un sonido tras otro).

Los queremas son la unidad mínima de significado para la LS y se presentan como equivalentes a un fonema e indicadores de una entrada léxica de diccionario (Sampedro, 2006) o bien, formulaciones que completan su significado en un contexto oracional determinado para formar un predicado (Valli & Lucas, 2000: 79). Algunos especialistas en la materia indican que cada seña contempla siete parámetros formacionales: a) localización en el espacio, b) orientación de la mano, c) configuración manual, d) la dirección del movimiento, e) tipo de movimiento, f) la expresión facial y, finalmente g) los elementos no manuales, donde la expresión de un querema entrega información fonológica, morfológica, sintáctica y semántica. Sin embargo, teniendo, además la capacidad de adaptarse a las condiciones del interlocutor: se percibe, de esta forma, que la persona nativa de LS al encontrarse con una persona no nativa del idioma, adaptará sus enunciados a estructuras que él

considere más fácilmente entendibles por un interlocutor que presumiblemente no participa de su lengua y cultura como nativo (Johnson & Liddell, 2016; Valli & Lucas, 2000; Sampedro, 2006).

Es importante destacar que no todos los queremas tienen un símil en las lenguas orales, al no ser estructuras donde una se base en otra, existen solo algunos ejemplos, involucrando inevitablemente mayor o menor comprensión sobre el enunciado señalado en base a los conceptos expresados. Tal es el caso de los *Classifier predicates*, definidos como un recurso distinto de una preposición, pero que indican información semántica al referir a una característica particular de una entidad para configurar un mensaje contextualmente, sin señas léxicas (Valli & Lucas, 2000; Boers-Visker, 2024). Los Clasificadores se disponen en el espacio adquiriendo carga semántica para la significación que se construye en el momento, no obstante, la misma seña en otro contexto comprende un valor diferente. De esta forma, la organización del espacio durante la interacción, y, por ende, la disposición de los Clasificadores en él, se constituye en tres espacios distintos:

1. El espacio gramatical, que es el topográfico y entraña una indicación física.
2. El espacio discursivo que implica una interrelación mayor entre los rasgos manuales y no manuales, y la colocación de la referencia, configurado a su vez según las reglas sociales de la proximidad.
3. Y, finalmente, el espacio como lugar de reiteración es utilizado para enfatizar la información discursiva como en el caso del relato, organizando de mundo a través de la referencia temporal de algo ya mencionado. (Rey, 2008)

4. Sintaxis: Lengua de Señas y Español

Como ya se ha establecido, la LS cuenta con una estructura sintáctica y léxico propios, además de contar con unidades de formación finitas, que por medio de su combinación crean una cantidad infinita de enunciados sobre cualquier aspecto de la realidad concreta o abstracta (Tovar, 2001: 45). En esta

línea, aplica la definición de Chomsky (1957) sobre la sintaxis de las lenguas, donde indica que: *“la sintaxis es el estudio de los principios y procesos mediante los cuales las oraciones son construidas en una lengua en particular”*, característica que comparten tanto el español como la Lengua de Señas. A través de ella es posible establecer el orden en que las palabras deben ser expuestas, las relaciones entre sí y la potencial gramaticalidad o agramaticalidad de un enunciado.

El español, por un lado, presenta una estructura gramatical que se organiza según la lógica de Sujeto – Verbo – Objeto o Complemento, característica que tradicionalmente se comparte con el inglés (Sologuren & Castillo, 2018), mientras que la Lengua de Señas se asemeja con mucha más facilidad a la estructura del alemán y el japonés, manteniendo usualmente una distribución sintáctica que posiciona el verbo al final del enunciado: Sujeto o Tema, Objeto y Forma Verbal. Sobre este tópico, Saldías (2015) valida la presencia de esta estructura y agrega la existencia de investigaciones que encuentran otras formulaciones del tipo OSV. De aquello se extrae que dependiendo de la importancia que tenga tal o cual elemento de la oración en LS dentro de la disposición espacial será lo que se presente primero, evidenciando su priorización en la comunicación que se está llevando a cabo, para luego disponer el resto de los elementos oracionales en torno al tópico principal. Sobre esto, Saldías (2015) indica que “se ha constatado que la organización del discurso, en relación con el espacio, determina el orden de los constituyentes”, relevando de esta manera una de las principales diferencias sintácticas entre el Español Escrito, el Español Señado y la Lengua de señas, al demostrar que las Personas Sordas identifican como más comprensibles los enunciados señados que consideran una forma verbal final, pese a tener capacidad de interpretar otro tipo de construcciones más cercanas al español, estas requieren otro tipo de estrategias.

5. Español Señado o Señas basadas en el español

Se denomina Español Señado a la mixtura entre la LS y la gramática de una lengua oral. Se presenta usualmente con grados de combinación de ambas estructuras, desde propuestas simples como la dactilología, a conceptos más elaborados como el sistema bimodal⁹ (CNSE, 2001; Emmorey, Borinstein & Thompson, 2005). En este sentido, el uso de dactilología como estrategia para potenciar la lectoescritura en estudiantes sordos construye un puente entre la LS y la escritura, al proveer de un código de representación lingüístico que permite comprender las formulaciones orales de los oyentes utilizando elementos de la conformación de la LS. El sistema bimodal también supone un acercamiento de ambos sistemas comunicativos, dado que sin ser Lengua de señas propiamente tal, ofrece una adaptación a la sintaxis del Español utilizando señas en ocasiones de manera simultánea. Por medio de ambas estrategias se propone un punto medio para facilitar el intercambio lingüístico entre dos sistemas que se constituyen y comprenden de forma muy distinta. Ahora bien, el riesgo de ambos se encuentra tanto a nivel de comprensión como a nivel de apropiación sociocultural.

En palabras de Hill (2012), cuando una variedad lingüística es nombrada como “standard” se devalúan otras variedades lingüísticas cohabitantes del mismo territorio, de esta forma los participantes de la comunidad, independiente de su estatus social, consciente- o inconscientemente suscriben a la ideología de la lengua “standard” debido a la creencia de que existe una forma “más correcta” que la otra. De esta manera, se presentan diferencias cuando las Personas Sordas señan en interacción con otras Personas Sordas, versus lo que ocurre en interacciones con Personas Oyente; además, pueden iniciar la interacción en una lengua y cambiar radicalmente de código cuando la habilidad de oír del interlocutor se revela. En palabras de Valli y Lucas sobre este fenómeno se indica que:

⁹ Dícese de la mixtura entre la estructura gramatical del español y los queremas de la LS (CNSE, 2011; Emmorey, Borinstein & Thompson, 2005).

“For example, a deaf native ASL user may initiate an interaction with another individual whom he believes to be deaf or whose audiological status has not been clarified. The latter participant may well be a near-native user of ASL. Once the latter’s hearing ability becomes apparent, however, it is not unusual for the deaf participant to automatically switch “away from ASL” to a more English-based form of signing.” (Valli & Lucas, 2000, p. 460)

Este tipo de acciones se relacionan con el carácter minoritario de la Cultura Sorda, develando la Cultura del Oyente como la hegemónica, y, por ende, a la que se pretende cercanía. La relación que existe entre ambas culturas, junto con otros factores, determina la capacidad de decisión que tiene un grupo sobre el otro (De la Paz & Salamanca, 2009), sin embargo, actualmente las formulaciones como el Español Señado son utilizados en material de apoyo a las familias que cuentan con infancias Sordas en sus filas, como una forma de acercar ambas culturas (CNSE, 2001).

Como señalan Gibson et al. (1997), el problema con los códigos manuales es que son una construcción que no se corresponde enteramente ni con la lengua de señas ni con la segunda lengua (desde el punto de vista de las Personas Sordas) y los niños terminan su escolaridad sin tener conocimiento cabal de ninguna de las dos. En ese sentido, implica hacer entrar en juego un tercer código que sí es más fácil para los oyentes, ya que “traducen” su propia lengua a señas pero no para los Sordos, a los que se les impone aprender un nuevo código, artificial y poco intuitivo, que no circula en ningún espacio, excepto en el escolar o entre los oyentes con poco dominio de la lengua de señas. Es en este sentido que la comprensión de las Personas Sordas inmersas en contextos de escuela regular se entorpece al haber desarrollado una gramática que no calza completamente con la que observan en los círculos nativos de Lengua de Señas, ni completamente en el mundo oyente, perdiendo la posibilidad de practicarla, valiéndose de una estrategia comunicativa más que

de una lengua propiamente tal y perdiendo contacto con el componente cultural que nutre la LS.

6. Complemento Circunstancial de Compañía o Instrumento (CCC) y preposición con

De acuerdo con lo señalado por el *Glosario de Términos Gramaticales* (RAE y ASALE, 2019), el complemento circunstancial es la función sintáctica relacionada con los modificadores de los verbos que adhieren información acerca de las circunstancias en que se desenvuelve la acción. Existen diversas maneras de manifestar la significación que este CCC propone, siendo una de ellas las construcciones con la preposición *con*. Al respecto, los autores Bosque y Demonte (1999) manifiestan que los sintagmas encabezados por esta preposición mantienen una cercanía semántica estrecha con las construcciones con coordinación, sin embargo, explicita que al adherir ambos elementos en una misma oración¹⁰, esta se vuelve reiterativa y se prefiere optar por solo una de estas opciones. Asimismo, los autores indican que al manifestarse dentro del sujeto de la oración precediendo al verbo, debe concordar con él en número, de lo contrario si se encuentra en un lugar postverbal debe cumplir función de subordinante¹¹. Bosque y Demonte (1999) destacan que el Español tiene capacidad de asumir un sujeto plural implícito que incluye al hablante junto a otra persona, siempre que no aparezca un elemento explícito en la posición de sujeto¹².

¹⁰ Los autores ejemplifican con las siguientes oraciones: a. *María salió a la calle con Elena juntas. / b. María y Elena salieron a la calle juntas. / c. *Ana bailó con Miguel toda la noche juntos. / d. Ana y Miguel bailaron toda la noche juntos.

¹¹ Los autores ejemplifican de la siguiente manera esta característica: a. La madre con el hijo fueron arrojados a las llamas / b. *La madre fueron arrojados a las llamas con el hijo. / c. La madre fue arrojada a las llamas con el hijo.

¹² “a. Nosotros nos encontramos con un amigo en este lugar” contaría con el valor de “Un grupo de personas, entre las que se incluye el hablante, se encuentra con otra persona”, mientras que “b. *Ana compraron la cocina con Antonio” es agramatical. (Boque & Demonte, 1999: 600)

Las preposiciones del Español se definen como palabras invariables, por lo general átonas, caracterizadas por introducir un complemento de término, formando así un grupo preposicional que es difícilmente divisible sintácticamente en esta lengua (RAE y ASALE, 2009). Para el caso de CON se admite en rigor una interpretación literal, designando un utensilio¹³, como también proyecciones figuradas de su significado, como el medio¹⁴, material o inmaterial, utilizado para llevar a cabo algo; es en este sentido que se admite la interpretación de compañía¹⁵ para llevar a cabo la acción.

De esta manera, Cruz-Aldrete (2008) hace mención de tres señas que se corresponden con las preposiciones españolas DE, CON, PARA. La autora indica que la primera de ellas (DE) se forma con la configuración manual correspondiente a la letra “D” y un movimiento lineal ipsilateral, o bien, se expresa dactilológicamente (deletreada). Sobre esta preposición señala que en la Lengua de Señas Mexicana (LSM en adelante) se utiliza para dar cuenta de pertenencia, posesión o el material con el que algo se ha elaborado. Respecto de la segunda preposición (CON), la autora indica que se observa un uso limitado, dada la existencia de señantes no nativos o con influencia del español señado que la utilizan para expresar el instrumento, el medio o la manera en que se hace o se produce algo, además de aludir al sentido de compañía. Cabe destacar que la existencia de esta seña no figura como tal en los diccionarios de Lengua de Señas Mexicana revisados¹⁶ para esta investigación, sino que más bien figuran (en uno de ellos) en calidad de CONMIGO y CONTIGO, expresando sentido de compañía, formulándose como una seña bimanual centrada en el espacio medio con los puños hacia afuera del cuerpo del señante y los pulgares extendidos hacia arriba; para la primera variación el movimiento va de afuera hacia el cuerpo del señante, mientras que en la segunda, va desde el señante

¹³ Por ejemplo, “con un martillo”.

¹⁴ Por ejemplo, “con agua”, “con amabilidad”.

¹⁵ Por ejemplo, “con Silvia”, “con su madre”.

¹⁶ *Diccionario de Lengua de Señas Mexicana de la Ciudad de México* (2017) y *Manos con voz. Diccionario de Lengua de Señas mexicana. Libre acceso*. (2011), siendo este último quien facilitó la información referida

hacia afuera. Finalmente, la autora se refiere a la última preposición (PARA), indicando que con ella se hace referencia a la finalidad de la acción que expresa la forma verbal principal, el tiempo en que se ejecutará una acción o bien para indicar la persona a la que está destinado algo. Esta seña se ejecuta con una sola mano en forma de puño con el índice extendido tocando la frente del señante (dirección de la palma está hacia un costado), que se desplaza hacia el frente en un movimiento recto y ligeramente hacia abajo.

Es importante destacar la intervención que Cruz-Aldrete (2008) elabora, donde subraya que el uso de estas señas no es natural en la LSM, dado que no forman parte del sistema de la lengua natural (LS) de las Personas Sordas. Caracteriza que no son productivas, ni aparecen en el uso espontáneo de los intercambios lingüísticos entre personas nativas, por lo que el registro de su uso proviene del contacto con formas señadas del español.

7. Estudios relacionados

A raíz de las estructuras divergentes con respecto al CCC, se examina el dominio de los sistemas lingüísticos en Personas Sordas nativas de LS con perfil bilingüe, mediante la aceptabilidad de enunciados contruidos con la preposición CON explícita, como lo hace el ES y los enunciados contruidos en LS, valiéndose del uso de clasificadores y otros recursos propios de esta lengua.

Dicho suceso sugiere que los enunciados emitidos influyen en la comprensión de las Personas Sordas bilingües, en cuanto a la rapidez y profundidad de la representación mental que gatilla la formulación en ES o en LS. La presente investigación busca establecer patrones comunes respecto del uso de la preposición CON en la LS y el ES, en cuanto a las acepciones que los enunciados seleccionados presentan y la frecuencia con la que tal o cual construcción se identifica como más aceptable por nativos de LS de la Región de Valparaíso, en Chile.

Dentro de la bibliografía de esta línea de estudios en los últimos cuatro años es posible identificar estudios que versan sobre cómo actúan las preposiciones en contacto con ambos sistemas, propuestas relacionadas con las diferencias arrojadas al comparar producciones escritas y en señas del mismo grupo de personas (Eźlakowski, 2020) o en el proceso de aprendizaje de Lengua de señas como segunda lengua en Personas Sordas mayores que cuentan con una gramática base de lengua hablada (Boers-Visker, 2021). Así, se evidencian también investigaciones como la de Dachkovsky (2022), relacionada con el análisis del discurso respecto de jerarquías temáticas que sugieren las transcripciones de enunciados en Lengua de Señas Israelí, donde se observa que el orden en que cierto segmento oracional es dispuesto, da cuenta del grado de importancia que tiene, siendo lo primero lo más relevante semánticamente.

CAPÍTULO III: MARCO METODOLÓGICO

1. Contexto de la investigación

De acuerdo con cifras que ofrece el SENADIS en el Segundo Estudio Nacional de la Discapacidad (2021), en Chile existen cerca de 2.800.000 personas con alguna forma de discapacidad; de este total, el 27% presenta algún grado de disminución auditiva, esto se traduce en un número cercano a las 712.000 personas a lo largo del país. De este grupo, 179.268 personas viven con sordera profunda o presentan pérdida auditiva total, de las cuales solo un pequeño porcentaje ha adquirido, además, la Lengua de Señas chilena de forma anterior a la gramática del Español Escrito. La muestra que considera el presente estudio establece como requisitos un rango etario entre 25 y 55 años de edad, y como locación la provincia de Marga-Marga, por lo que el grupo se reduce aún más. Considerando estos antecedentes, al tratarse de una muestra de características tan específicas se justifica bajo la forma de muestreo por conveniencia (Casal & Mateu, 2003; Blanco & Castro, 2007) el número de participantes de este estudio.

2. Problematicación

Para efectos de este trabajo, la problematización se relaciona con la existencia de un elemento equivalente a la preposición **CON** y su significación en ambas estructuras gramaticales: en el caso de las estructuras cercanas al Español oral, como lo es el Español Señado, se selecciona un Complemento Circunstancial para la acción verbal que adquiere el valor de Compañía y/o Instrumento (CCC), introducido mediante esta preposición. A continuación, se presentan algunos ejemplos de este suceso con su respectivo análisis sintáctico:

- a. María fue al supermercado con Juan.
- b. Juan disparó con una pistola.

En la oración “a”, María se presenta como el sujeto de la oración, mientras que “fue al supermercado con Juan” se cataloga como el predicado. La forma verbal conjugada en tercera persona con tiempo pasado es “fue”, destacando como el núcleo del predicado. “Al supermercado” se presenta como Complemento circunstancial de lugar, mientras que “con Juan” es el Complemento circunstancial de compañía en relación con la forma verbal, introduciendo con la preposición “con”, un elemento léxico de características humanas.

En este segundo ejemplo “b”, Juan se presenta como el sujeto de la oración, mientras que “disparó con una pistola” se cataloga como el predicado. La forma verbal conjugada en tercera persona con tiempo pasado es “disparó”, destacándose como núcleo del predicado. En relación con ella “con una pistola” se presenta como Complemento circunstancial introducido por la preposición “con”, sin embargo, para este caso, al tratarse de un elemento léxico de características inanimadas que identifica el medio con el cual se realiza la acción verbal, se considera un instrumento

En la Lengua de Señas, por otro lado, el querema equivalente al CCC que es introducido por el elemento “con”, expresa únicamente el sentido de “en compañía” o “junto con”. Dicha particularidad de la LS posibilita la presencia de un segundo sujeto a modo de núcleo del CCC (“el que acompaña”, o “junto con quien”) seleccionado como argumento (Hale & Kayser, 2002), distinto de una herramienta o artefacto símil de instrumento. La particularidad que presenta esta lengua está en la materialización del valor de compañía para la LS, que puede transmitirse utilizando la seña explícita “con” o clasificadores. Se exponen a continuación cuatro maneras distintas¹⁷ de construir los significados de tres enunciados en español, de forma espontánea en una situación de comunicación real:

¹⁷ La construcción de estos enunciados surge a partir de la interpretación espontánea de un mensaje en español, realizada por cuatro intérpretes certificados e investigadores en lingüística de LSCh, nombrados con las letras N, A, M y F.

a. “Mi mamá me acompañó al supermercado”

N: Ella / Supermercado / Mamá / Ir-con

A: Yo / Supermercado / Yo / Mamá / ir-con

M: Yo / Mamá / Yo / ir-con / Supermercado

F: Yo / Ella / Mamá / Ir-con / Supermercado / Las-dos [clasif] / Las-dos-ir [clasif]

Figura 2a

Uso de “con” explícito

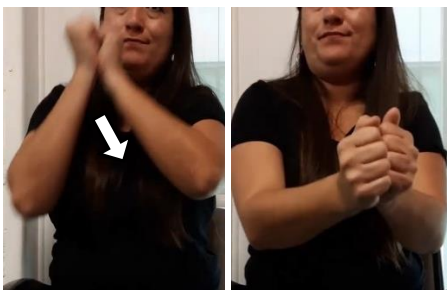


Figura 2b

Uso de clasificador



El análisis sintáctico de esta oración, en primer lugar, señala que (en su mayoría) la importancia temática está en el pronombre de la primera persona singular: “yo” se determina como el sujeto de la oración, mientras que la alusión a la madre, el supermercado y la forma verbal conjugada “ir-con” serían parte del predicado. Así, “mamá” y “supermercado” están condicionados por la acción verbal, siendo “mamá” seleccionado como CCC y “supermercado” como el lugar al que asisten en conjunto. Es importante destacar que la alusión a la preposición introductoria *con* del Español se presenta explícita en la mayoría de los casos, adoptando el carácter de forma verbal, esto se interpreta a raíz del movimiento de traslado que realiza el señante¹⁸.

En el último también lo acompaña un clasificador para ajustar su sentido, esta se trata de una seña bimanual, en configuración de puños con los dedos índice y medio extendidos, exponiendo el dorso de la mano hacia afuera de la señante. El movimiento es de un lado a otro, seleccionando el lugar en que el

¹⁸ Es importante considerar que la interpretación de las señas, y por ende, el sentido del enunciado emitido por la persona usuaria de lengua de señas, puede variar dadas las competencias de quien preste el servicio de interpretación.

lexema “mamá” fue señado y a la misma señante para capturar el sentido del pronombre de primera persona singular, para luego desplazarlo hacia fuera del cuerpo en signo de movimiento en conjunto de dos personas.

b. “Viajo en avión con mi perro”

N: Yo / Avión [mantiene figura] / Perro / Perro-sube-avión [clasif] / Perro-en-avión [clasif] / Avión-Perro [seña + clasif]

A: Yo / Avión / Yo-Perro / Perro-subir [clasif] / Yo-subir [clasif] / Avión-Perro [seña + clasif]

M: Yo / Mio-perro / Yo-Perro-subir [clasif] / Avión-perro [seña + clasif] / Avión

F: Yo / Avión / Yo / Perro [apodo] / Él / Perro / Él / Juntos [clasif] / Ir-con [clasif] / Avión

Figura 3

Uso de Clasificador 1

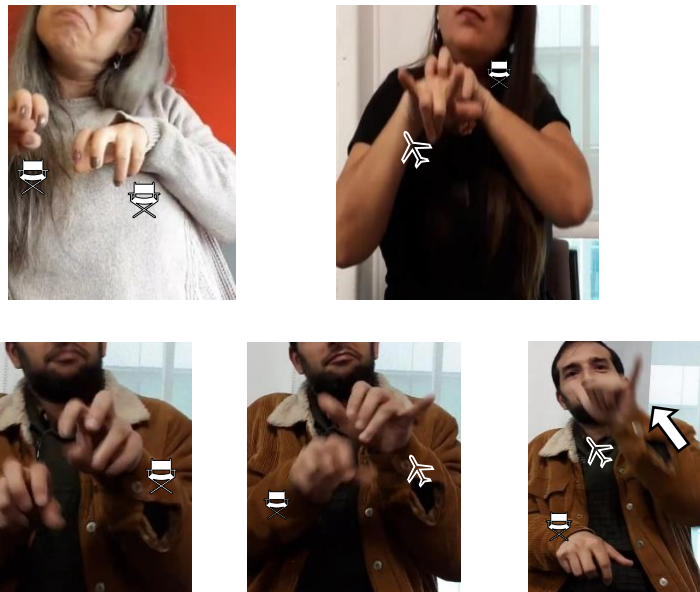


Figura 4

Uso de Clasificador 2



Esta oración presenta la primera persona singular como su tópico, al ser la primera información enunciada. De esta forma, la mayoría de los enunciados adopta en segundo término el lexema “avión” para ajustar el contexto del tópico, mientras que en un caso la figura de “perro” fue seleccionado en segundo lugar. Los enunciados contruidos con esta oración en español no explicitaron en ninguno de los cuatro casos “con” como seña, sin embargo, los señantes construyeron el sentido de compañía de igual forma utilizando dos tipos de clasificadores. La primera persona singular se establece como el sujeto de la oración, mientras que el predicado incluye los elementos “perro”, “avión” y combinaciones de señas léxicas con clasificadores que terminan de construir el valor de forma verbal y compañía.

El primer clasificador utilizado alude a la idea de dos personas sentadas (“yo” y “perro”) esto se realiza con una configuración manual de alguien “sentado”, replicada en ambas manos, para luego elegir una mano que configure el lexema de “avión”, manteniendo “sentado” en la otra mano. El segundo clasificador ocupa los mismos recursos, salvo que el clasificador para este caso utiliza la idea de dos individuos, utilizando la configuración manual de puño con el dedo índice extendido, replicada en ambas manos. Para este caso, una mano mantiene esta configuración, mientras que la otra adopta la configuración del lexema “avión”.

Ambas construcciones oracionales reúnen las dos manos al centro del espacio de signación y se desplazan lejos del cuerpo del señante conjuntamente para elaborar la idea de “viaje en avión de dos personas”. El sentido de esta oración se cierra al haber indicado anteriormente las características de las personas que viajan.

c. “¿Me acompañas a la playa?”

N: Yo / Playa / Ven [clasif + sonrisa, cejas] / Ir-con

A: Ven / Playa / Ven [clasif] / Yo / Ir-con [clasif]

M: Playa / Tú / Ir-con

F: Tú [cejas alzadas] / Ven [clasif] / Playa / Ven / Ir-con

Figura 5

Uso de con explícito

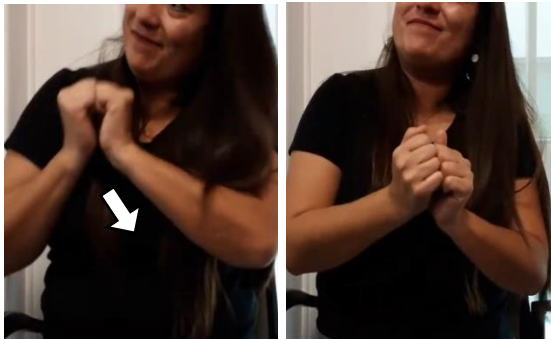


Figura 6

Uso de Clasificadores



En este ejemplo, la oración se presenta como una interrogación, iniciando distinto para cada una de las intervenciones (pronombre de primera persona, segunda persona y el clasificador “ven”), sin embargo, el orden que se señala luego del elemento pronominal inicial, que propone indicar una persona como tópico, se presenta más o menos estable en tres de las cuatro construcciones: se enuncia a continuación “Playa” y el clasificador “Ven” para ajustar el significado del pronombre e indicar que se trata de una persona que extiende una invitación o que está siendo invitado a ir a la playa.

Debido a la dirección de las miradas que sugieren los enunciados, se infiere que el interlocutor se encuentra presente en la conversación y es aludido directamente. El señante alza las cejas, ladea un poco su cabeza y esboza una sonrisa a modo de invitación, mientras ajusta una configuración manual que explicita “con”, también en movimiento, posicionándolo inicialmente cerca del cuerpo del interlocutor para luego alejarlo, marcando sintácticamente una forma verbal equivalente al valor de “acompañar” o “ir con”.

Al igual que en casos anteriores, se expresan tres usos de la seña aludiendo al valor de “ir-con” como forma verbal, además del uso de un clasificador de puño cerrado y dedo índice extendido que indica el valor de un individuo al encuentro de otro. En los tres ejemplos anteriores es posible apreciar la significación del CCC de compañía en el Español, sea con el querema “con” explícito movilizado de un punto del espacio a otro,

comportándose como una forma verbal (casos a y c); o siendo reemplazado por un clasificador (caso b y las variaciones de a y c). Esto permite situar la presente investigación respecto de las posibles expresiones del sentido de compañía para este elemento en común entre ambos sistemas lingüísticos.

3. Tipo de investigación

La motivación que subyace a resolver este problema de conocimiento es, por un lado, conocer el detalle de los componentes de la Lengua de Señas desde las preferencias declaradas por hablantes de LS como primera lengua; y por otro, contribuir a las escasas investigaciones en Español sobre sus características para así posicionar la importancia de este idioma y su comunidad de hablantes en el panorama investigativo de la lingüística actual, al establecer semejanzas y diferencias entre dicho sistema lingüístico y el Español Señado.

El enfoque de esta investigación es cualitativo, de carácter exploratorio, dado que busca centrar su atención en la descripción de los datos obtenidos; aquello permite construir un análisis detallado de los resultados que arrojan los instrumentos aplicados para comprender de la mejor manera posible las perspectivas de la muestra seleccionada en este estudio sobre las tareas y preguntas que fueron respondidas por los usuarios.

De esta manera, el presente trabajo se exploya sobre la expresión de elementos como un CCC en LS, su modificación a formas verbales y el lugar que ocupan las estrategias comunicativas relacionadas con el ES, en el imaginario de las Personas Sordas. Así, la técnica utilizada para esta investigación, una tarea de juicios de aceptabilidad permite cumplir con los objetivos establecidos para este estudio, facilitando generar un contrapunto respecto de los rasgos que componen la gramática de la LS y el ES, como también referir a las acepciones que comparten ambas lenguas y, finalmente,

evidenciar la manera preferible en que ciertos enunciados debieran construirse desde la LS.

El factor cultural también es declarado a través de una entrevista que permite conocer la experiencia de vida de las Personas que participaron de la actividad principal, en cuanto a su procedencia lingüística y contacto con la Lengua de Señas, su escolaridad y participación en establecimientos especiales o regulares, y oficios o trabajos que desempeñan en la actualidad.

4. Participantes

4.1 Rasgos generales

La población seleccionada para la muestra considera diez adultos de la Quinta Región de Valparaíso, Chile entre 25 y 55 años hablantes de LS como primera lengua. Con su participación, se busca indagar en las prácticas lingüísticas de este grupo etario en particular, dado que el desarrollo del lenguaje en etapa adulta considera teóricamente el dominio de vocabulario abstracto y formulaciones sintácticas complejas, contrario a grupos etarios más jóvenes (Tragant & Muñoz, 2000). Este requerimiento permite estudiar una base lingüística más consolidada en un hablante, abriendo la posibilidad de contar con competencias lingüísticas desarrolladas, capaces de generar respuestas más representativas de aquello que es aceptable en su lengua, respecto de la agrupación representante de la Comunidad Sorda de hablantes de esta región, en la que participan activamente y con continuidad. Se busca, además, que tengan un nivel proficiente de comprensión lectora en Español escrito, para poder distinguir con mayor facilidad aquello que no pertenezca a su L1.

Se busca la localidad de Marga-marga como grupo de investigación, debido a las características lingüísticas del uso que se gesta dentro de la Agrupación de Sordos de dicha provincia. Pese a la existencia de otros centros de Personas Sordas en la región de Valparaíso, como Cecasov y antiguamente Corsoval, las características de la Agrupación de Personas Sordas de Marga-

Marga tiene por objetivo la convivencia y asistencia social para y entre personas con Sordera. Cecasov, en cambio, opera como un núcleo de formación académica, evocado al desarrollo de contenidos y habilidades en función de la vida laboral de las Personas Sordas a medida que alcanzan la edad adulta.

El tercer requerimiento de la muestra responde al carácter prelocutivo de los usuarios entrevistados. Para efectos de la investigación es necesario que los participantes hayan adquirido la estructura gramatical de la Lengua de Señas antes que cualquier otra, ya sea como nativo (padres que también se comunican con este sistema lingüístico) o como una persona que ha aprendido la Lengua de Señas a través de instituciones formales. La mencionada preferencia se justifica en la posibilidad de anteponer un sistema a otro cuando el usuario se ve expuesto a otros sistemas lingüísticos más hegemónicos que la lengua propia (Morales, 2006; Carrascosa, 2015; Fortun & Ortiz, 2022), sobre todo cuando estos presentan diferencias sustantivas en la distribución gramatical respecto de su L1.

Es importante también considerar que la provincia de Marga-Marga se caracteriza por ser una mixtura entre centros urbanos y localidades rurales, de donde proviene gran parte de los usuarios que participaron de esta investigación. Al contrario de capitales urbanizadas de alta densidad poblacional como la Región Metropolitana, donde se implementan con frecuencia, tecnologías, centros de investigación y escuelas especiales que permiten el desarrollo cabal de las habilidades y talentos de Personas Sordas, facilitando interpretes y espacios de reunión y reflexión en torno a temáticas relacionadas con la LS o la cultura Sorda, la Provincia de Marga-Marga, opera con cierto letargo respecto de su contraparte capitalina: el financiamiento, espacios y organización de las Personas Sordas se dificulta debido al traslado y las barreras lingüísticas, como consecuencia de la baja presencia de instituciones de educación superior y escuelas especiales. En relación con esto, esta investigación busca sacar a la luz el estándar de significación que contemplan las Personas Sordas de esta ubicación geográfica.

4.2 Los usuarios

Los participantes de este estudio se conforman como un grupo de diez personas usuarias de la LSCh, donde han sido etiquetados con una S y el número cronológico en el cual tomó lugar su participación en la investigación respecto de los demás usuarios de la toma de muestra.

A partir de la información extraída de la aplicación del Instrumento 1: Cuestionario de antecedentes personales (Figura 7), es posible rescatar la siguiente información lingüística sobre los usuarios. Esta se presenta se forma sintética en la Tabla 1, a continuación:

Tabla 1

Características personales y lingüísticas de los usuarios declaradas en la aplicación del Instrumento 1. Respuestas de las preguntas 1, 3, 4, 7 y 8.

Usuarios	Género	Edad	Pérdida auditiva	Edad de aprendizaje de LS	Características auditivas de los padres	Escolarización inicial y media declarada
S1	Mujer	52	1 año	5 años	Padres oyentes	Escuela de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tannenbaum (Valparaíso), Escuela Especial de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tannenbaum (Viña del mar)
S2	Mujer	49	8 - 9 años	8 años	Padres oyentes	Escuela de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tannenbaum (Valparaíso), Escuela de integración (Santiago)
S3	Mujer	48	3 años	8 años	Padres oyentes	Escuela de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tanenbaum (Valparaíso), Escuela Especial de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tannenbaum (Viña del mar)

S4	Hombre	44	Nació Sordo	2 años	Padres oyentes	Escuela de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tanenbaum (Valparaíso), Escuela Especial de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tannenbaum (Viña del mar), Escuela de integración (Viña del mar)
S5	Mujer	44	1 año	2 años	Padres oyentes	Escuela de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tanenbaum (Valparaíso), Escuela Especial de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tannenbaum (Viña del mar), Escuela de integración (Viña del mar)
S6	Mujer	33	Nació Sorda	2 años	Padres oyentes	Escuela Especial de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tannenbaum (Viña del mar), Escuela de integración (Viña del mar)
S7	Mujer	38	8 meses	2 años	Padres oyentes	Colegio La Purísima para niños Sordos (San Miguel), Colegio Jorge Otte (San Joaquín), Escuela de integración 2x1 (Santiago)
S8	Hombre	45	Nació Sordo	2 años	Padres oyentes	Escuela de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tanenbaum (Valparaíso), Escuela Especial de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tannenbaum (Viña del mar)
S9	Hombre	26	Nació Sordo	6 años	Padres oyentes	Escuela especial (rural), Escuela diferencial, Cecasov (Valparaíso), Instituto regular

S10	Hombre	35	4 años*	8 años	Padres oyentes	Escuela regular, Cecaso (Valparaíso)
-----	--------	----	---------	--------	----------------	---

Nota: *S10 indica que hasta los cuatro años era diagnosticado con hipoacusia, sin embargo, luego de esa edad su diagnóstico cambia a sordera profunda.

En primer lugar, es necesario indicar que el vínculo que comparten estas personas es la participación, al momento en que se desarrolla esta investigación, en la Agrupación de Sordos de Marga-Marga, concepto bajo el cual manifestaron interés de participar del presente estudio. De esta manera, se consideran 6 Mujeres y 4 Hombres entre los 25 y 55 años, hijos todos de padres oyentes, que han perdido la audición antes de los cuatro años o bien han nacido sordos; aquello coincide con el periodo donde las primeras palabras son adquiridas y producidas por los niños, por lo que, debido a la intervención temprana, la gramática adquirida como L1 por este grupo de personas es la de la LSCh.

Siete de las personas entrevistadas (S1, S2, S3, S4, S5, S6 y S8) indican haber pasado sus primeros años asistiendo a la sede de Valparaíso o Viña del mar de la Escuela Especial de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tannenbaum, donde tuvieron también contacto con el Hogar Del Niño Sordo Dr. Jorge Duclos, ambas instituciones bajo la administración del Hospital Gustavo Frick, en ese entonces, por lo que gran parte de los miembros del grupo se conocen desde temprana edad.

En la mayor parte de los casos, aquellos que presentaron sordera antes de los dos años fueron rápidamente intervenidos y dirigidos a lugares donde pudiesen aprender a comunicarse; dos de ellos declaran haber asistido a escuelas especiales que podrían garantizar el desarrollo de la LS, sin embargo, indican que la información era muy poca en ese tiempo (S1), por lo que no aprendían muchas señas; y que al encontrarse en un lugar rural, dentro de las actividades que realizaba figuraba con mayor preponderancia el juego y tareas más lúdicas que aprendizaje de léxico en LS (S9). Así, S10 indica que primeramente asiste a escuelas regulares, pero su trayectoria es breve dado

que la familia opta por facilitar su desarrollo académico a través de la institución Cecasov, al igual que S9. Existen, por último, dos participantes que formularon su trayectoria educativa en Santiago, S7 en su totalidad, trasladándose hace solo un par de años a la región, y S2 posterior a su paro por Escuela Especial de Audición y Lenguaje Dr. Adolfo Tannenbaum, para luego volver a la región debido a decisiones familiares, viendo interrumpidos sus estudios.

De esta forma, salvo S9, que es, además, el más joven el grupo, todos los usuarios señalaron la dificultad que representaba asistir a la escuela regular, dado que, desde una perspectiva más oralista, no estaba permitido que las Personas Sordas utilizaran sus manos para comunicarse, sino que se enfocaban en la lectura de labios, la escritura y la asistencia con fonoaudiólogos. En este orden, otra de las principales dificultades que declaran haber experimentado los usuarios en su paso por la escuela regular fue, sin duda, el aislamiento lingüístico-cultural y la discriminación de sus pares oyentes.

Cabe mencionar que las entrevistas fueron tomadas en espacios habilitados por organizaciones vinculadas a la Comunidad Sorda de la V región o bien instituciones relacionadas con centros de investigación en las ciudades de Valparaíso, Villa alemana y Viña del mar, debido a que los miembros de la Asociación de Sordos de Marga-Marga no cuentan con un espacio físico formal de reunión.

4.3 Tipo de muestreo

Respondiendo a las características del tipo de población que busca observar este estudio, se opta por un método de elección de muestra basado en la lógica de la conveniencia (Cannon y Marx, 2023; Casal & Mateu, 2003; Blanco & Castro, 2007), esto debido a que ya la Comunidad Sorda participante activa de la región se trata de un grupo reducido de miembros. A esto se hace menester adherir características como el rango etario establecido, que la LS

sea su primera lengua y que tengan competencias de comprensión lectora en Español.

Se hace necesario además mencionar la incorporación de la lingüística de corpus en la metodología de este estudio, dado que, en palabras de Hodge y Goico (2022) un corpus lingüístico es rara vez representativo de toda una comunidad de hablantes, sino que más bien facilita la observación detallada de los comportamientos lingüísticos que ocurren en un grupo particular, siendo en este caso la Comunidad Sorda residente en Chile, permitiendo evidenciar las características, tanto lingüísticas como sociales específicas del grupo que se presenta, y el número de usuarios elegido permite señalar ese tipo de factores comunes sobre este grupo humano.

5. Método de recolección de información

5.1 Lingüística de Corpus

Según Parodi (2008), la Lingüística de Corpus (LC en adelante) actualmente es entendida como una base empírica para el desarrollo de materiales educativos y metodológicos de diversa índole, como también para la construcción de gramáticas y la identificación de estas particularidades en distintas lenguas.

Su construcción “constituye un conjunto o colección de principios metodológicos para estudiar cualquier dominio lingüístico y que se caracteriza por brindar sustento a la investigación de la lengua en uso a partir de un corpus lingüístico” (Parodi, 2008). Para el autor, esto comprende un método de investigación aplicable en cualquier nivel de análisis de la lengua, con posibilidad de ser lo suficientemente flexible para indagar a cabalidad en relación con el objeto de estudio de cualquier investigación.

En este sentido, la LC podría ser una de las maneras más fidedignas de estudiar la Lengua de Señas, dado que provee al investigador de enunciados reales como objeto de estudio, que puede someterse al análisis que responda

mejor a los intereses de la investigación que se está llevando a cabo. Para este trabajo, la LC es utilizada como una técnica de recolección de las preferencias declaradas por hablantes de LS como primera lengua, al haberles presentado una serie de estímulos en modalidad de tareas.

5.2 *Acceptability judgement task*

Para la recolección de corpus se elabora una actividad de juicio de aceptabilidad o *Acceptability judgement task*. El desarrollo de este tipo de tareas en investigaciones lingüísticas representa un componente empírico fundamental para las indagaciones relacionadas con teorías sintácticas, dado que, dentro de sus formas, es posible recopilar datos formalmente (Sprouse & Almeida, 2017) sobre fenómenos que ocurren en el contraste de estructuras dentro de una misma lengua o el comportamiento de un elemento particular en dos lenguas distintas. En palabras de Chomsky, se menciona que:

“One way to test the adequacy of a grammar proposed for L is to determine whether or not the sequences that it generates are actually grammatical, i.e., acceptable to a native speaker, etc. We can take certain steps towards providing a behavioral criterion for grammaticality so that this test of adequacy can be carried out.” (Chomsky, 1957)

Solo recientemente surgen métodos precisos para recolectar e interpretar los resultados de este tipo de actividades, teniendo como referente que, en mayor o menor grado, las decisiones que los sujetos toman sobre las tareas propuestas están motivadas por las nociones de gramaticalidad que tienen en el subconsciente. Estas son evidenciadas en la realización de un enunciado o en las elecciones lingüísticas por las que optan (Sprouse, 2018).

La metodología en la que se basan este tipo de tareas indica que se trata de un *behavioral task*, donde se le solicita al usuario explícitamente que opte por la secuencia de palabras que sea posible (realizable respecto de los recursos que tiene esa lengua) en su lengua. Sprouse (2018) indica que se

puede elaborar cualquier número de actividades en la dinámica de este concepto, mientras se considere que la gramática influencia la elección y la explicitud de la tarea a desarrollar. Usualmente, según mencionan los autores, se barajan cuatro modalidades: 1) *n-point (likert-esque) rating scales*; 2) *two-alternative forced-choice with nominal categories* (YN); 3) *two-alternative forced-choice comparing the sentences* (FC); y, finalmente, 4) *magnitude estimation*.

En el caso de esta investigación, la tarea propuesta data de la tercera modalidad, FC, dado que se presenta un instrumento que contempla diez ejercicios, con dos opciones cada uno. El usuario deberá optar por una de las opciones para cada segmento de la actividad.

5.3 Paso a paso

Para efectos del instrumento a aplicar, en primer lugar, se consideró la lectura e interpretación del consentimiento informado como documentación bioética para el desarrollo de la investigación. Este documento establece la voluntariedad del usuario a participar de la prueba, la posibilidad de retirarse cuando él quiera y los contactos pertinentes de la Universidad y la investigadora para acceder a información sobre el estudio en curso o cualquier otra situación, entre otros aspectos. En caso de no entender una palabra o requerir asistencia parcial o total, el o la intérprete les ayudó en lo que necesiten. Seguido de esto, se realizó la aplicación del cuestionario y posteriormente la implementación de la *Acceptability judgement task*.

En segundo lugar, se presentó un cuestionario de información personal (Figura 7) que fue socializado con la asistencia de un intérprete. En él se pidieron respuestas relacionadas con características personales como una estrategia para recabar la historia lingüística del participante, considerando elementos como grado de sordera, si la persona es hija de padres Sordos, si aprendió institucionalmente la LS o fue adquirida en casa, etc. Esta información permitió precisar el análisis de los resultados de la segunda actividad, al

agrupar a los sujetos estudiados en base a sus características comunes y generar estadísticas con mayor detalle sobre factores que pudiesen condicionar las elecciones por las que optaron.

En tercer lugar, se propuso la actividad de elección tipo *two-alternative-forced-choice* en su dimensión de comparación de frases (Figura 8a y Figura 8b, Instrumento 2). Este método de recopilación de datos presenta dos oraciones de manera secuencial y solicita que los participantes puedan categorizarlas en una de dos opciones; gramatical o agramatical, o bien, sí o no (Sprouse & Almeida, 2017; Sprouse, 2018). Así, se expuso a los usuarios a una pantalla que muestra en primera instancia una diapositiva con el título de la actividad; este espacio permitió entregar la instrucción y generar un momento de resolución de dudas, con la asistencia del intérprete. A continuación, se presentó la segunda diapositiva que contiene una imagen a modo de contexto y dos videos a los lados, que son reproducidos secuencialmente, como primer ejercicio de la actividad. Esta lógica se mantuvo durante los diez ejercicios de la actividad, finalizando con la opción del último segmento.

Durante el desarrollo de la actividad el intérprete únicamente intervino al presentarse alguna dificultad en la comprensión de la instrucción o para consultar por la preferencia del usuario ante estas dos opciones. En esta actividad se consideran diez pares de enunciados, junto a la imagen que otorga contexto a los enunciados, permitiendo condicionar la significación, y una formulación para cada video: una cercana a la gramática del Español Señado y otra en una estructura lo más similar posible a la LS. El participante debió elegir la construcción que más natural le pareció indicando 1 o 2, según corresponda para señalar su preferencia en cada segmento: 1 para el primer video reproducido o 2 para el segundo video reproducido. Los participantes observaron durante breves segundos la imagen de la presentación antes de la reproducción del primer video, para luego pasar al segundo. Esta dinámica tomó lugar con todos los enunciados.

Al finalizar la actividad, hubo un espacio para comentarios y apreciaciones finales donde los participantes pudieron entregar sugerencias, consideraciones y comentarios tanto al Interprete como al Examinador. Esta instancia fue videograbada por dos cámaras (una para cada parte), para el registro y claridad de la información transmitida. La información recabada en esta parte de la aplicación del instrumento será considerada también para futuras investigaciones.

Los datos extraídos, tanto del cuestionario como de la actividad, fueron registrados durante el ejercicio por el examinador, para más tarde tabular la información para su posterior análisis.

5.4 Piloto

En primera instancia se llevó a cabo un simulacro de prueba con un hablante de LS que no participe de la prueba oficial. Esta persona podría ser cualquier sujeto que maneje la LS y sea activo dentro de alguna comunidad de hablantes de LSCh, lo que le permite mimetizarse lo suficiente con esa realidad lingüística y social como para apreciar posibles detalles que debiesen ser modificados en el instrumento o su aplicación. El objetivo es ensayar la puesta en escena de la actividad para corregir las falencias que se detectarán en base a:

- i. demoras de tiempo en responder
- ii. lo comprensible o no que son las instrucciones
- iii. los posibles espacios para intervenciones fuera de la lógica de sí-o-no
- iv. errores de gramaticalidad en la elaboración de los enunciados
- v. y fallas técnicas

Una vez detectadas estas consideraciones, se elaboran opciones que privilegien que la toma de muestra sea un éxito. Asimismo, es menester contar

con la presencia de un intérprete de LSCh que facilite la entrega de instrucciones y otros mensajes a los participantes; respecto de esto, el comportamiento de la Comunidad Sorda tiende a demostrar preferencia por intérpretes que trabajen con ellos hace algún tiempo o que sean caras reiteradas dentro de sus espacios, lo que será considerado para realizar la investigación.

En segunda instancia, con el instrumento corregido, se convocará grupos de voluntarios y se les presentará el consentimiento informado que deberán firmar.

5.5 Entrevista en profundidad y Técnicas proyectivas de asociación

Se elaboran dos instrumentos de medición. En primer lugar, un cuestionario de información personal (Figura 7) que se presentará a través del intérprete, donde se solicitaron respuestas relacionadas con características personales (edad, ocupación u oficio y educación), grado de sordera (cuándo pierde la audición y grado de pérdida auditiva), aprendizaje de la LS (si este se realiza post- o prelocutivamente, a través de una institución formal o por herencia familiar, participación en Comunidades de Personas Sordas) y expresión de la LS (en qué momento del día puede o no comunicarse en esta lengua y cuál es la importancia que le asigna a que otros la puedan aprender). Esta información precisa el análisis de los resultados de la segunda actividad al permitir generar estadísticas con mayor detalle.

El fundamento metodológico de la creación de este insumo radica en la técnica de recopilación de información llamada Entrevista en profundidad, entendida por estudiosos como Sánchez, Fernández y Díaz (2021) como la interacción planificada y presencial entre dos personas que obedece a un objetivo determinado, en la que el participante entrega su opinión o experiencia en relación a un asunto y el entrevistador consigna e interpreta esa visión

particular en relación, en este caso, con el resto de la información obtenida en el curso de la toma de muestras.

Figura 7

El formulario es un documento de una sola página con un encabezado que incluye el logo de la Universidad de Playa Ancha y los datos de la institución y del curso. El título central es 'CUESTIONARIO DE ANTECEDENTES PERSONALES'. A continuación, se listan diez preguntas numeradas que recogen información personal y académica del participante, como su edad, ocupación, historial de pérdida auditiva, aprendizaje de la Lengua de Señas y del español, participación en la comunidad sorda, antecedentes familiares y experiencia escolar.

Universidad de Playa Ancha
Escuela de Postgrado
Magíster en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Idiomas
Investigadora encargada: Javiera Arancibia Calderón
Profesor guía: Roberto Silva

CUESTIONARIO DE ANTECEDENTES PERSONALES

1. ¿Qué edad tiene?
2. ¿A qué se dedica? ¿Trabaja o estudia?
3. ¿Cuándo perdió la audición? ¿Qué grado de pérdida auditiva tiene?
4. ¿A qué edad aprendió Lengua de Señas?
5. ¿Aprendió español antes de aprender LS?
6. ¿Participa activamente de la Comunidad Sorda? ¿Cuál?
7. ¿Sus padres son Personas oyentes o Personas Sordas?
8. ¿Asistió a la escuela regular o a la escuela especial? ¿Por cuánto tiempo?
9. ¿En qué momento del día habla LS? ¿En qué momento del día no puede expresarse en LS?
10. ¿Es importante para usted que las personas conozcan la LS? ¿Por qué?

En segundo lugar, se elabora una prueba de *Acceptability judgement* a modo de presentación de Power Point capaz de reproducir videos. En ella se disponen diez enunciados con una foto que permita guiar la significación y dos formulaciones para cada una de ellas: una cercana a la gramática del Español Señado y otra en una estructura lo más similar posible a la LS. La reproducción es secuencial, presentando un video primero y el otro después (tal como se muestra en la Figura 8a y Figura 8b). La elección del usuario marca no solo su preferencia, sino que también las nociones que barajan como standard en su cotidianeidad (Sprouse, 2011b).

El fundamento metodológico de la elaboración de este instrumento se encuentra en la técnica de recopilación de información llamada Técnica proyectiva de asociación (Sánchez, Fernández & Díaz, 2021), la cual permite la observación de la respuesta del participante ante un estímulo particular, al solicitarle que responda lo primero que le venga a la mente. En este caso, cada

ejercicio de la aplicación del Instrumento 2, se consolida con dos opciones entre las cuales el usuario entrevistado deberá optar por una.

Figura 8a

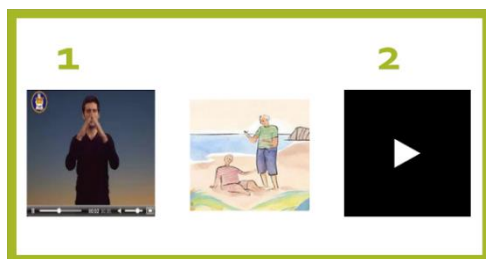
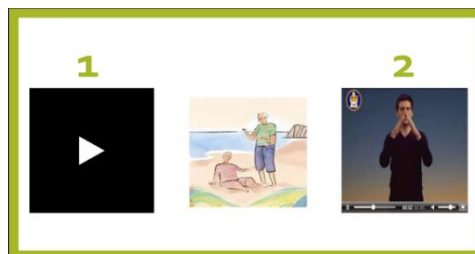


Figura 8b



6. Aplicación de instrumentos

Para llevar a cabo este trabajo se contó con la participación de 1 traductor certificado, 7 intérpretes certificados de LSCh y dos facilitadores de LS, durante la conformación de los instrumentos, la aplicación del piloto y las cinco instancias de toma de muestra que se llevaron a cabo para esta investigación. Es importante destacar que fue necesario realizar una pequeña inducción sobre el contexto de estudio en el que se enmarca este intercambio comunicativo, de características simultáneas, previas a la aplicación de los instrumentos, para que, sin motivar, el intérprete pudiese adecuarse con mayor facilidad a la interacción y su intención.

Se presentan a continuación la Figura 9a y 9b, donde se ilustra por medio de capturas de pantalla, la puesta en marcha del Instrumento 2. Este insumo responde a una presentación de PPT proyectada en pantalla para realizar la tabulación de las opciones que los usuarios seleccionan como más comprensibles. Los enunciados han sido formulados utilizando elementos como clasificadores y la expresión de “con” en su valor de preposición.

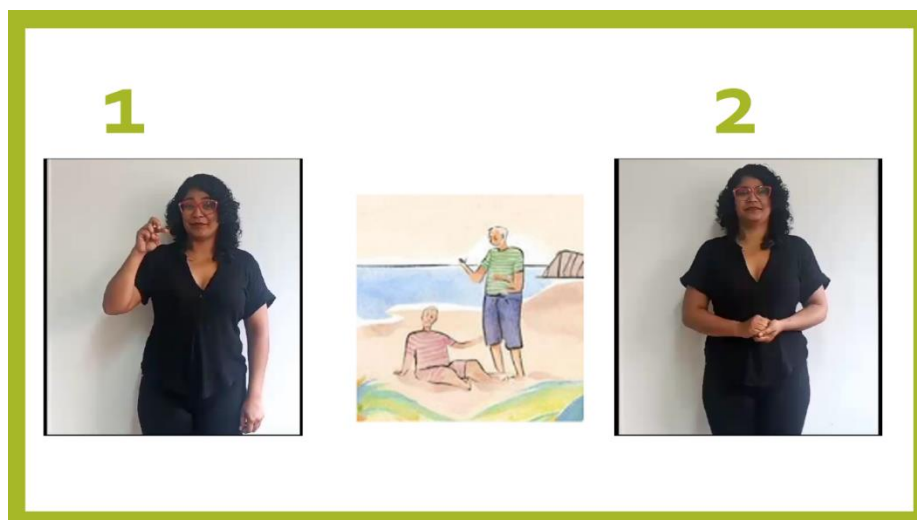


Figura 9a

Nota: Lámina del primer ejercicio, primer enunciado. La estructura de este video supone el orden sintáctico de SOV y la presencia de clasificadores, siendo más semejante a la Lengua de señas chilena.

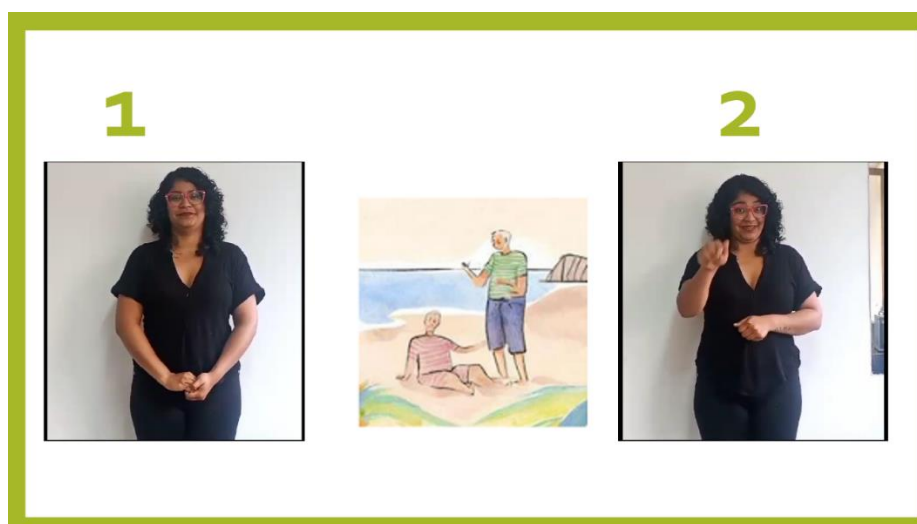


Figura 9b

Nota: Lámina del primer ejercicio, segundo enunciado. La estructura de este video supone el orden sintáctico de SOV y la presencia del querema “con” explícito.

De esta manera, los ejercicios de este instrumento se basan en la existencia de un continuum que permite la elección libre entre dos opciones, condicionando su significación en torno a la imagen que se muestra al centro. De esta manera, en la Tabla 2 se observan las distintas combinaciones que se proponen para la construcción de los enunciados a lo largo de la aplicación del Instrumento 2, donde es posible distinguir ocho enunciados conformados

sintácticamente como Sujeto – Objeto - Verbo y el uso de clasificadores, ocho enunciados conformados sintácticamente como Sujeto – Verbo - Objeto y el uso de “con” explícito, y cuatro casos alternativos, dos combinaciones de Sujeto – Verbo - Objeto y el uso de clasificador (5a y 10a), y dos combinaciones de Sujeto – Objeto – Verbo, utilizando “con” explícito (5b y 10b), lo que entrega un total de veinte enunciados.

Tabla 2

Organización interna de las construcciones sintácticas de las oraciones y uso de clasificadores.

Pregunta	SOV	SVO	Clasificador	“con”
1a	X		X	
1b		X		X
2a		X		X
2b	X		X	
3a	X		X	
3b		X		X
4a		X		X
4b	X		X	
5a		X	X	
5b	X			X
6a		X		X
6b	X		X	
7a	X		X	
7b		X		X
8a		X		X
8b	X		X	
9a		X		X
9b	X		X	
10a		X	X	
10b	X			X

El último grupo de combinaciones (5a, 10a, 5b y 10b) toma lugar en el medio de la actividad y al final, cumpliendo dos funciones. Le primera actúa

como una manera de evaluar el grado de aceptabilidad de pares con combinaciones mucho más lejanas en términos sintácticos a la LS, pero más cercana a la presencia de los clasificadores en la construcción oracional, sin que se aleje con holgura del estudio central de esta investigación. Mientras que, en segundo lugar, el utilizar esta secuencia permite desarticular cualquier hábito de respuesta de los usuarios hayan formado durante su participación; por ejemplo, basarse en la primera opción para ajustar el sentido de la segunda, optando por ella en base a una sensación errónea de comprenderla mejor por sí misma.

Es importante también mencionar que el sentido en el que se expresa “con” de manera explícita en nueve de diez pares de enunciados guarda el sentido de compañía, aspecto que comparten con el uso de CON en el Español escrito y ES. Mientras que un par se utiliza el sentido de instrumento, buscando captar la respuesta promedio de los señantes, dado que su configuración apela a un elemento inanimado (ejercicios 5a y 5b), no registrándose como opción natural en la LS.

De esta manera, el diseño del Instrumento 2 presenta una diversidad de casos en que es posible pesquisar la frecuencia con la que cierta opción se representan como más comprensibles en la mente de los usuarios que participaron de esta prueba.

7. Procedimiento y triangulación de datos

En primera instancia se llevó a cabo un simulacro de prueba con un hablante de LS que no participó de la prueba oficial, pero que sí permitió detectar falencias o consideraciones en el instrumento a ejecutar. Asimismo, fue central con la presencia de un intérprete de LSCh que facilite la entrega de instrucciones y otros mensajes a los participantes durante la toma de muestra.

En segunda instancia, con el instrumento corregido, se presentó a los participantes un consentimiento informado que debieron firmar. Este documento

fue relatado por la investigadora encargada a modo de resumen e interpretado simultáneamente. En caso de no haber entendido una palabra o requerir asistencia, el intérprete prestó asistencia. Seguido de esto, se aplicó el Instrumento 1, el cuestionario de preguntas respecto de su experiencia y antecedentes personales, que pueden ser encontrados en la Figura 7.

La instrucción de la actividad fue expuesta en las primeras diapositivas en Español escrito y narrado por la investigadora a cargo, acompañada de la interpretación simultánea correspondiente. Los participantes contaron con la asistencia del interprete a lo largo de toda la toma de muestras, ya fuere para responder consultas sobre la instrucción, el instrumento o para comentar sobre el procedimiento, o cualquier otro aspecto. Las instrucciones consideraban que el participante debe indicar 1 o 2 según el video que considerara más aceptable.

A continuación, se abrió un espacio de preguntas y una vez aclaradas las consultas, comenzó la dinámica. Los participantes observaron durante tres segundos la imagen de la presentación antes de la reproducción del primer video; Seguido de él, se reprodujo el segundo. Esta interacción tomó lugar con todos los enunciados. Así, al finalizar la actividad, se precisó de unos minutos para comentarios y apreciaciones finales donde los participantes pudieron entregar sugerencias, consideraciones y comentarios tanto al Interprete como al Examinador sobre su experiencia, el tipo de instrumento, los ejercicios o cualquier otra información que desearon compartir. Esta instancia será videograbada por dos cámaras una para cada parte y la información extraída será registrada por la encargada de la investigación.

CAPÍTULO IV: RESULTADOS

1. Análisis de resultados

Se presentan a continuación los principales resultados obtenidos a partir de la aplicación de los Instrumentos. El fundamento metodológico para esta triangulación de datos (Sánchez, Fernández & Díaz, 2021) pretende evidenciar el trabajo de registro realizado por medio de la videograbación de ambas instancias, así como las notas de campo realizadas para el análisis cualitativo de los rasgos de los participantes, además de la evidencia cuantitativa marcada en el Instrumento 2 en la selección de la opción 1 o 2 del *Acceptability judgement task*.

1.1 Instrumento 1: Cuestionario de antecedentes personales

El análisis de resultados del Instrumento 1, guarda también relación con experiencias que complementan los comportamientos e historia lingüística de los usuarios. Así, la Figura 7 refiere a las siguientes preguntas:

2. ¿A qué se dedica? ¿Trabaja o estudia?
9. ¿En qué momento del día habla LS? ¿En qué momento del día no puede expresarse en LS?
10. ¿Es importante que las personas conozcan la LS? ¿Por qué?

Habiendo expuesto los resultados de la Tabla 1, se menciona además que S1, S2 y S3 son dueñas de casa y se dedican en su totalidad al cuidado de sus hijos y familia. Por otro lado, S4 y S5 son asistentes de cocina en una destacada cadena de supermercados; S6 indica ser costurera y profesora de LS en Fundación por un Chile Inclusivo, labor similar a la de S8 que también es profesor de LS y animador digital; S9 indica ser artista de múltiples disciplinas y formar parte activa de Alteridad Colectiva, un espacio creado por y para Personas Sordas interesadas por las artes escénicas. Finalmente, S7 indica

estar en búsqueda de trabajo y S10 señala que es técnico agricultor de profesión.

Respecto de la pregunta 9, los participantes indican que cuando se trata de grupos pequeños de Personas Sordas, de confianza, hablan en LS sin problemas, sin embargo, cuando refieren a su día a día indican que no utilizan con frecuencia la LS, salvo S4 que señala que su comunicación siempre es a través de las señas. Todos los participantes mencionan que cuando se enfrentan a trámites o instancias de asistencia médica, usualmente se valen, si no hay interpretes certificados disponibles, de algún familiar que les pueda acompañar y prestar ayuda con la interpretación, pero en caso de ir solo, solicitan con frecuencia que la comunicación se realice de manera escrita. Frente a esto, como información aledaña, observan que la atención ofrecida a las Personas oyentes es mucho más larga, mientras que cuando toca su turno es más bien breve, privándolos de entregar detalles sobre dolores o situaciones de salud anómalas o acusando diagnósticos imprecisos y tratamientos con bases cuestionables debido a la barrera lingüística que situaciones así evidencian.

Así, en la pregunta 10, los participantes señalan unánimemente que el mundo sería mejor, sobre todo en casos de emergencias, si los profesionales hablaran en LS y se pudiese dar a entender en la cotidianidad de esa manera, dado que podrían participar de diversas instancias sin depender de terceros, así como ser diagnósticos con mucha más información y garantizar tratamientos que realmente les sirvan, como también realizar trámites de manera más rápida e informada. Los usuarios añaden, además, que existe un gran porcentaje de detalles que se pierden en la comunicación con un intérprete y diagnósticos médicos que carecen de confidencialidad al tener involucrar obligatoriamente a un tercero en este tipo de instancias. Si bien valoran la asistencia y ayuda, también manifiestan conciencia sobre la rapidez y profundidad que se podría lograr si un porcentaje mayor de profesionales pudiese comunicarse con ellos

en LSCh. Sobre este último punto manifiestan poca esperanza en que una situación así se viva prontamente.

Estos datos representan una fotografía sobre problemas sociales que este grupo de 10 participantes comparte con otros muchos miembros de comunidades de Personas Sordas, tanto en Chile como en el resto del mundo con características legislativas y culturales similares a las nuestras. Al ser una población lingüística minoritaria (Saldías, 2015; Muñoz & Sánchez, 2017; Jullian, 2018; Stokoe, 1960; Martins, 2020) solo algunos Estados han reconocido las variantes de LS propias del territorio, además de incluirlas, por ejemplo, en el currículum nacional como una segunda lengua.

De esta manera, los resultados que arroja el instrumento ponen en evidencia la calidad de lengua minoritaria de la LS al ejecutarse fuera de Comunidades de Personas Sordas, pero además invita a cuestionarse la necesidad de conexión con el mundo Oyente (y por ende, de la información completa en las interacciones cotidianas) involucrando estrategias como la asistencia de manera escrita, la dactilología, la mímica y otros recursos que no son puramente LS, pero tampoco puramente español. La importancia de reconocer este tipo de problemáticas sociales invita, sin duda, a la reflexión sobre la naturaleza de las tareas, roles y ocupaciones por las que opta este grupo de la población al verse privado de intercambios rápidos o sencillos, sin intermediarios o facilitadores en el lugar de trabajo.

1.2 Instrumento 2: *Acceptability judgement task*

La aplicación de este instrumento permite la construcción de la Tabla 3, que concentra los principales hallazgos en términos de frecuencia de resultados, su relación con los elementos sintácticos de las construcciones oracionales presentadas y los participantes que optaron por la primera o segunda oración.

Nro. de pregunta	Conformación sintáctica	Frecuencia	Usuarios	% de aceptabilidad
1a	SOV / Clasificador	4	S1 S2 S4 S8	40%
1b	SVO / "con"	5	S3 S6 S7 S9 S10	50%
	Abstenciones	1	S5	10%
2a	SVO / "con"	4	S2 S3 S4 S10	40%
2b	SOV / Clasificador	6	S1 S5 S6 S7 S8 S9	60%
	Abstenciones	0	-	0%
3a	SOV / Clasificador	2	S1 S8	20%
3b	SVO / "con"	7	S2 S3 S4 S5 S6 S7 S9 S10	70%
	Abstenciones	1	S5	10%
4a	SVO / "con"	3	S1 S2 S10	30%
4b	SOV / Clasificador	6	S3 S4 S6 S7 S8 S9	60%
	Abstenciones	1	S5	10%
5a	SVO / Clasificador	2	S4 S8	20%
5b	SOV / "con"	7	S1 S2 S3 S6 S7 S9 S10	70%
	Abstenciones	1	S5	10%
6a	SVO / "con"	3	S1 S4 S10	30%
6b	SOV / Clasificador	6	S2 S3 S6 S7 S8 S9	60%
	Abstenciones	1	S5	10%
7a	SOV / Clasificador	4	S2 S6 S7 S8	40%
7b	SVO / "con"	3	S3 S9 S10	30%
	Abstenciones	3	S1 S4 S5	30%
8a	SVO / "con"	3	S4 S6 S10	30%
8b	SOV / Clasificador	6	S1 S2 S3 S7 S8 S9	60%
	Abstenciones	1	S5	10%
9a	SVO / "con"	1	S7	10%
9b	SOV / Clasificador	9	S1 S2 S3 S4 S5 S6 S8 S9 S10	90%
	Abstenciones	0	-	0%
10a	SVO / Clasificador	2	S8 S10	20%
10b	SOV / "con"	7	S1 S3 S4 S5 S6 S7 S9	70%
	Abstenciones	1	S2	10%

La primera pregunta tuvo un 40% de aceptabilidad en la conformación sintáctica más cercana a la LS, siendo esta SOV y la combinación con un

clasificador. La formulación SVO y la aparición de “con” explícito en calidad de preposición tuvo un 50% de aceptabilidad, mientras que solo se registra un 10% de Abstención, siendo este solo un participante. Dentro de los comentarios que obtuvo esta pregunta se menciona que la imagen no era tan clara respecto de la oración que se estaba planteando, por lo que se requería mayor descripción de la situación para poder entenderla a cabalidad. En dos oportunidades requirió repetición de los videos y en una oportunidad se observó que la velocidad en la enunciación era muy lenta.

La segunda pregunta tuvo un 40% de aceptabilidad en la opción elaborada con la conformación sintáctica de SVO y la combinación con un “con” explícito, mientras que 60% de adhesión y ninguna abstención en la conformación sintáctica de SOV y su combinación con un clasificador. Los comentarios emitidos por los participantes durante esta pregunta tuvieron relación con breve descripción de lo que ocurría en la oración, por ejemplo, el dónde se dirigía.

La tercera pregunta tuvo un 20% de aceptabilidad en la conformación de SOV y clasificador, mientras que un 70% en la formulación de SVO y la expresión de “con” de forma explícita, además de una abstención. Dentro de los comentarios realizados sobre esta pregunta destacan nociones respecto de la ejecución del lexema “jugar”, los participantes advierten un error dado que la interprete del video moviliza sus manos hacia arriba al realizarla, sin embargo, la seña de este lexema es mas bien estática a la altura de los hombros.

La cuarta pregunta tuvo un 30% de aceptabilidad en la conformación sintáctica de SVO y “con”, mientras que un 60% de aceptabilidad en la conformación más cercana a la LS, que sería la fórmula de SOV y su combinación con un clasificador. Esta pregunta tiene solo 1 abstención. Esta pregunta propone el valor preposicional de instrumento, y un participante advirtió que el “con” en este tipo de oraciones no se utiliza porque no es productivo para la LS, sino que más bien se reemplaza por una descripción sobre la situación que se está pronunciando.

La pregunta 5 se construyó como uno de los enunciados que combinaban la sintaxis del español y el uso de clasificadores y frente a ello, la opción que utilizó este recurso de la LS tuvo un 20% de aceptabilidad, mientras que la formulación SOV y un “con” explícito obtuvo un 70% de aceptabilidad, además de una abstención. Los comentarios de los participantes respecto de este ejercicio refirieron a nuevamente la utilización del “con” explícito y su necesidad de ser reemplazado por clasificadores, sin embargo, continuó siendo la expresión más válida para el resto de los participantes.

La pregunta 6 fue un punto de conversación con los participantes dado que la seña que refiere a la acción de hablar por videollamada con otra persona fue expresada confusamente. Con este antecedente, la formulación de SVO y un “con” explícito obtuvo un 30% de aceptabilidad, mientras que la formulación SOV con clasificador fue seleccionada con un 60% de aceptabilidad, además de un 10% de abstención por la confusión que representó la expresión del lexema nombrado.

En la pregunta 7 se seleccionó la formulación SVO y “con” un con un 30% de aceptabilidad, mientras que la opción construida con SOV y clasificador solo un 40%. Esta pregunta registra un 30% de abstención, es decir, 3 participantes. Aquello puede guardar relación con un problema similar a la pregunta anterior: los participantes indican que la seña realizada por la intérprete refiere a concepto de “flaite”, “política” o “guerra”, sin embargo, advierten que la seña correcta para “discutir” es otra. Esto generó problemas de comprensión en la pregunta, explicando los porcentajes obtenidos.

En la pregunta 8 se selecciona con un 30% de aceptabilidad la formula de SVO y “con”, mientras que la expresión de SOV y el clasificador obtienen un 60% de aceptabilidad, además de una sola abstención. Dentro de los comentarios que los participantes indican, figura en solo dos ocasiones que la seña de la oración no debería de “luz”, sino “sol”, dado que la imagen muestra un escritorio arrimado a la ventana por la que entra luz solar y no simplemente una lámpara.

La pregunta 9 indica en 4 oportunidades que la seña enunciada por la intérprete del video para expresar calendario debería ser otra, dado que la que menciona rápidamente cobra el valor de “orden” o “pasos”. Esta pregunta tiene un 10% de aceptabilidad en la formulación de SVO y “con explícito”, mientras que un 90% de aceptabilidad en la conformación de SOV y clasificador, además de una abstención.

Finalmente, la Pregunta 10 que, al igual que la Pregunta 5, también presenta alternativas con formulaciones diversas, las respuestas grafican un 20% de aceptabilidad para la enunciación de SVO y clasificador, mientras que un 70% de aceptabilidad para el enunciado construido con SOV y “con”, al igual que en el ejemplo de su pregunta similar. Dentro de los comentarios sobre esta pregunta figura la expresión de la seña de “mundo”, versus la seña de “universo”, siendo esta última la que los usuarios entienden al observar los videos.

2. Triangulación de datos

Al observar la planilla, se evidencia que gran parte de las respuestas entregadas por los usuarios seleccionan la opción 2 a lo largo del instrumento, salvo la pregunta 7. De esta manera, es posible señalar que al observar los datos expuestos en la Tabla 3, los enunciados contruidos con la conformación sintáctica SOV, en combinación con un clasificador fueron elegidos en un total de 6 de los 10 ejercicios propuestos como más comprensibles que su contraparte, y, por ende, más aceptable. Aquello permite indicar que los participantes prelocutivos hablantes de LS en su variante chilena, participantes activos de la Agrupación de Sordos de Marga-Marga validan la hipótesis planteada en este estudio al presentar un resultado bastante tendiente al número promedio (5), y sin embargo, marcan la distancia con 1 ejercicio que busca demostrar que los elementos propios de la LS continúan siendo más aceptados en esta comunidad de hablantes en términos de la comprensión de

una construcción sintáctica determinada para un sentido particular, según el standard que manejan y las características que tiene este grupo de personas.

Así, dentro de los comentarios y ajustes mencionados durante y después de la aplicación del Instrumento 2, los participantes indicaron tres observaciones. En primer lugar, refirieron a que la LS tiene una velocidad más natural, contrario a los videos considerados con una velocidad muy lenta, lo que volvía confusas las primeras oraciones, solicitando su repetición. En segundo lugar, mencionaron la necesidad de la LS se ofrecer mayor contexto y descripción de elementos dentro de la construcción oracional para saber con mayor detalle lo que está siendo representado. Finalmente, algunos participantes ofrecieron expresiones alternativas a las construcciones donde se visualiza con claridad la utilización del querema “con”, pero elaborado como una forma verbal (y no una preposición), mostrándose con variaciones de movimiento en el espacio que permiten entender el sentido de trasladarse en compañía.

Por otro lado, el análisis de este instrumento permitió consignar el valor que adquiere el CCC y las restricciones que existen respecto a su uso en LS, en comparación con el valor que selecciona en Español chileno. Asimismo, es posible establecer los siguientes aspectos: en primer lugar, se demuestra la existencia de un querema y una palabra que permiten construir el sentido de compañía tanto en la LS como en el Español, sin embargo al trasladarse del Español Señado a la Lengua de Señas abandona su calidad de preposición para ser presentado como una forma verbal, realizada con los mismos parámetros formacionales, solo modificando el movimiento y dirección del querema.

CAPÍTULO V: DISCUSIÓN

Los resultados de esta investigación cobran especial relevancia en torno a los autores citados en el Capítulo II del presente estudio, dado que se hace inevitable comprender la LS en su carácter de lengua minoritaria (Saldías, 2015; Muñoz & Sánchez, 2017; Jullian, 2018; Stokoe, 1960; Martins, 2020) y las dificultades que conlleva para los hablantes poder desarticular el uso de la voz y la preferencia por las señas cuando se encuentran en situaciones comunicativas en las que no cuentan con un interlocutor que comparta las mismas características de código. Resulta esencial recordar que solo algunos Estados han reconocido constitucionalmente las variantes de LS propias de cada territorio, por lo que la pugna entre los sistemas lingüísticos hegemónicos y la identidad (comunidad, lengua y cosmovisión) de las Personas Sordas se encuentra constantemente en un continuum que varía desde la LS hasta la lectura del español y la comprensión lectora.

Los resultados que arroja el Instrumento 2 ponen en evidencia esta realidad invitan a cuestionarse la necesidad práctica de conexión con el mundo Oyente (y por ende, de la información completa en las interacciones cotidianas) involucrando estrategias como la asistencia de manera escrita, la dactilología, la mímica y otros recursos que no son puramente LS, pero tampoco puramente español, tendiendo constantemente a estrategias tipo *code switching* (Grosjean, 2013). La importancia de reconocer este tipo de problemáticas sociales invita, sin duda, a la reflexión sobre la naturaleza de las tareas, roles y ocupaciones por las que opta este grupo de la población al verse privado de intercambios rápidos o sencillos, sin intermediarios o facilitadores en el lugar de trabajo.

Asimismo, la construcción de esta investigación que se basa en la realización semántico-sintáctica del valor de compañía en el uso de “con” o CON, no solo invita a observar la existencia de similitudes con el Español, sino que también la carencia de estudios relacionados con este tipo de elementos en el panorama investigativo actual de la LS en Español, lo que inevitablemente entorpece la normalización de su uso y comprensión.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES

1. Síntesis del estudio

Para dar cierre a esta investigación, se hace necesario recordar la pregunta de investigación que fue planteada para su desarrollo; esta se presenta como: “¿De qué forma la sintaxis del Español Señado y la Lengua de Señas influyen en la comprensión de la preposición CON introductoria del Complemento Circunstancial de Compañía y/o Instrumento, en Personas Sordas bilingües LS-E?”.

Para responder esta interrogante y lograr pesquisar la manera en que se representa un sistema lingüístico versus el otro en la comprensión de quien interpreta, se seleccionó una muestra de 10 Personas Sordas hablantes prelocutivas de esta lengua, pertenecientes a la región de Valparaíso y residentes en la provincia de Marga-Marga. Esto se fundamenta en tratar de observar con detenimiento la variante dialectal topográfica de este sector, evitando que las señas utilizadas en la elaboración del instrumento 2 fuesen incomprensibles o confusas para los señantes que participaron del estudio. Así, una de las principales características de este estudio es la especificidad de la muestra, en su número reducido de personas, como también la especificidad del objeto de estudio.

Para esta investigación se estableció como objetivo general: “Analizar el valor de la preposición española CON y el querema “con” utilizado por la LS, en términos de sus semejanzas y diferencias”, y para lograrlo se propusieron tres ejes de análisis a modo de objetivos específicos, que se explicitan a continuación:

1. Identificar los usos más aceptables del querema “con” en enunciados seleccionados por nativos de LS.
2. Relacionar los usos del querema “con” respecto de la polisemia de la preposición CON del español escrito.

3. Contrastar la forma en que los enunciados del instrumento serían contruidos en LS por una Persona Sorda nativa de la lengua de señas, en relación con el estímulo presentado.

El primer objetivo fue elaborado en torno al análisis de resultados arrojados por el Instrumento 2, donde quedó en evidencia que las expresiones más aceptables para los señantes prelocutivos que conformaban la muestra eran, en efecto, aquellos compuestos por rasgos propios de la Lengua de Seña, como son el uso de clasificadores y la estructura sintáctica que posiciona la forma verbal de manera terminal en la construcción oracional.

El segundo objetivo específico también se cumplió al observar, tanto en la aplicación del Instrumento 2, como en el espacio de comentarios posterior, que el valor de compañía es construido por medio de la forma verbal “acompañar”, realizado con el querema estudiado en esta investigación, mientras que el valor de instrumento, distinto del Español o el Español Señado se construye con otro tipo de recursos, encontrándose lejos de ser aceptado como posibilidad al construirse con el querema “con”.

De esta manera, respecto del último objetivo específico, los señantes que participaron de este proceso explican que la forma más aceptable de aludir al valor de instrumento es por medio de clasificadores, representaciones y juegos de roles que permitan construir en el espacio la acción o situación en la que se encuentre el instrumento que se busca nombrar.

Así, este estudio buscó explorar en detalle los componentes de la LS y contribuir a las investigaciones en Español sobre sus parámetros formacionales, gramática y los mecanismos que utiliza para crear sentido, para así seguir posicionando la importancia de este idioma y su comunidad de hablantes en el panorama investigativo de la Lingüística actual. Si bien se destacan investigaciones sobre la capacidad o no de generar pensamiento abstracto por medio del uso de metáforas (Becerra, 2008) o la creación de diccionarios y el desafío lexicográfico que representa (Adamo, Acuña & Cabrera, 2013), es

esencial continuar indagando en esta lengua y sus características de manera más específica, tal y como puede ser el análisis de sus elementos sintácticos.

Además, este tipo de estudios permiten ahondar en la manera en que Personas Sordas experimentan la realidad, desde una cosmovisión puramente visual, en contrapunto a la realidad del oyente chileno, lo que facilita la labor docente en la sala de clases de escuelas regulares con estudiantes de estas características; o, la experiencia del paciente en centros de Salud que actualmente todavía llaman por altoparlante a usuarios con pérdida auditiva en la sala de espera.

2. Limitaciones del estudio

Es necesario también exponer como limitación de este estudio la reducida cantidad de participantes, esto se justifica esencialmente por dos razones: la primera, es que en Chile existen diversas Comunidades de Sordos, con sus propias variantes y características, por lo que ni siquiera el aspecto idiomático logra ser una variable formalizada tipo diccionario; en segundo lugar, la cantidad de personas que presentan algún grado de disminución auditiva en Chile circunda los 700.000 habitantes (cifras del SENADIS año 2021), donde cerca de 179.000 tendrían pérdida total de audición; esta cifra se ve aún más reducida conforme el manejo de la LS o la adquisición temprana de la misma, por lo que si bien la población de usuarios de la LS en Chile es bastante minoritaria, el número de participantes para este experimento puede no ser representativo de la población total. En tercer lugar, la interacción entre Sordo y Oyente requiere mediación, utilizando muchas veces la presencia de un intérprete es altamente probable que fragmentos y sutilezas de la Lengua de Señas se pierdan en la conformidad de los oídos de quien escucha en voz la expresión viso-gestual del emisor de LSCh.

3. Orientaciones para la investigación

A modo de orientaciones para futuras investigaciones, se hace necesario mencionar la importancia de manejar proficientemente como investigador la LSCh para evitar contaminar la muestra con intermediarios o facilitadores lingüísticos, que si bien cumplen un rol significativo en la inclusión de este grupo poblacional, para investigaciones de esta naturaleza sería importante barajar como opción que el investigador pudiese dirigir y también asistir al participante de manera autónoma.

En segundo lugar, es posible sugerir un mayor número de personas nativas o prelocutivas de LS para contribuir con la corrección del Instrumento 2 durante la elaboración y pilotaje. Esto permitiría mayor prolijidad a la hora de la toma de muestra, dado que los estímulos serían mucho más claros para la Persona Sorda hablante de LS.

En tercer lugar, parece esencial poder contar con un sólo intérprete paa asistir el proceso de toma de muestras, que conozca la dinámica, objetivos de la investigación y la información que puede ser revelada, así como la que no para que los resultados se presenten de manera pulcra.

En último lugar, se hace necesario que la construcción del estímulo visual (imagen) dentro del Instrumento 2 sea lo más representativa posible del sentido que se pretende cultivar en las construcciones oracionales, esto permitiría una comprensión menos accidentada de los videos, y así evitaría interacciones que pudiesen distraer al participantes de la tarea.

Finalmente, cabe mencionar que una de las dificultades del tipo de instrumento elegido, *Acceptability judgement task*, es la motivación de las respuestas del usuario a medida que la prueba avanzaba. Existe la posibilidad de que el significado de la primera oración sirva de base para comprender el segundo enunciado, tendiendo el usuario a elegir la opción 2 como “la más comprensible”, al tener como antecedente el primer video y ajustando detalles nada más con el segundo.

Aun así, este estudio cumple su objetivo al recaudar información de un grupo local de Personas Sordas, analizar su realidad social y lingüística para evidenciar los recursos que utiliza la Lengua de Señas en la comunicación de miembros de la Provincia de Marga-Marga que se valen de la viso-gestualidad para interpretar el mundo, enalteciendo la identidad de las Personas Sordas y su cosmovisión, con el fin de profundizar en los conocimientos que se tienen sobre esta lengua, sus participantes y las modificaciones legislativas y curriculares pertinentes, para construir una realidad nacional más amable para todos en el territorio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adamo, D., Acuña, X. & Cabrera, I. (2013). "Diccionario bilingüe lengua de señas chilena/español: un desafío lexicográfico". *Revista lingüística teórica y aplicada*. 51(2), 173-192. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832013000200009>
- Adamo Quintela, Dora et al. (2003). Clasificadores en la Lengua de Señas Chilena. En Marina Simón, Virginia Buscaglia y María Ignacia. Massone (Comp.) *Educación de sordos: ¿Educación especial y/o educación?* Buenos Aires: LibrosEnRed, 82-93.
- Appel, R. y Muysken, P. (2005). Language contact and bilingualism. Amsterdam University Press - Amsterdam Academic Archive.
- Arik, E. (2010). *A crosslinguistic Study of the language of space: sign and spoken languages*. Cambridge Scholars Publishing. Newcastle.
- Becerra, C (2008). "Metáforas en la Lengua de Señas chilena". *Psykhé*. 17(1), 41-57.
- Blanco, C. M. C., & Castro, A. B. S. (2007). El muestreo en la investigación cualitativa. *NURE investigación: Revista Científica de enfermería*, (27), 10.
- Boers-Visker, E. (2021). Learning to use space: A study into the SL2 acquisition process of adult learners of Sign Language of the Netherlands. *Sign Language & Linguistics*, 24(2), 285-294.
- Boers-Visker, E. (2024). On the acquisition of complex classifier constructions by L2 learners of a sign language. *Language Teaching Research*, 28(2), 749-785. <https://doi.org/10.1177/1362168821990968>
- Bosque, I. & Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 1. Madrid: Espasa Calpe.

- Casal, J., & Mateu, E. (2003). Tipos de muestreo. *Rev. Epidem. Med. Prev*, 1(1), 3-7.
- Chomsky, N. (2002) [1957]. *Syntactic Structures*. Berlin.
- CNSE. (2001). "Lola y su Familia". *Guía para Padres y Madres de Niños Sordos. Madrid*, pp. 20 y 21.
- Cruz Aldrete, M. (2008). *Gramática de la Lengua de Señas Mexicana* (tesis doctoral). El Colegio de México, México.
- Dachkovsky S, Stamp R, Sandler W. Mapping the body to the discourse hierarchy in sign language emergence. *Language and Cognition*. 2023;15(1):53-85. doi:10.1017/langcog.2022.25
- De la paz, M. V. & Salamanca, M. (2009). "Elementos de la cultura sorda: Una base para el currículum intercultural". *Revista REXE*. 8(15), pp. 31-49. <http://www.rexe.cl/ojournal/index.php/rexe/article/view/154>
- Emmorey, K. (2023). Ten Things You Should Know About Sign Languages. *Current Directions in Psychological Science*, 32(5), 387-394. <https://doi.org/10.1177/09637214231173071>
- Emmorey, K., Borinstein, H., and Thompson, R. (2005). "Bimodal bilingualism: code-blending between spoken English and American Sign Language," in *ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*, eds J. Cohen, K. T. McAlister, K. Rolstad, and J. MacSwan (Somerville, MA: Casadilla Press), 663–673.
- Emmorey, K., Grabowski, T., McCullough, S., Ponto, L., Hichwa, R. & Damasio H. "The neural correlates of spatial language in English and American Sign Language: a PET study with hearing bilinguals". *NeuroImage*. 24(3), 2005. 832-840 <https://doi.org/10.1016/j.neuroimage.2004.10.008>.
- Escobedo Delgado, C. (dir. y ed.). (2017). *Diccionario de Lengua de Señas Mexicana de la Ciudad de México*. Instituto para las Personas con Discapacidad de la Ciudad de México, México.

- Eźlakowski, W. (2020). How Does Polish Sign Language Affect the Way in Which Deaf Poles Write in Polish?. In: Lewandowska-Tomaszczyk, B. (eds) Cultural Conceptualizations in Translation and Language Applications. Second Language Learning and Teaching. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-030-43336-9_14
- Farlora, M., & Araneda, D. (2023). Uso y difusión de la lengua de señas: Problematicación de las políticas lingüísticas y su implementación en el sistema educativo en Chile. *Nueva revista del Pacífico*, (78), 52-72. <https://dx.doi.org/10.4067/S0719-51762023000100052>
- Gibson, H., Small, A., & Mason, D. (1997). Deaf bilingual Bicultural Education. En J. Cummins, & D. Corson (Eds.), *Encyclopedia of Language and Education. Bilingual Education* (Vol. 5, pp. 231-240). Dordrecht, Países Bajos: Kluwer Academic Publishers.
- Gili Gaya, S. (1943): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Vox, 11a ed., 1973.
- Grosjean, F. (2013). "Bilingual and monolingual language modes." *The encyclopedia of applied linguistics*, 489-493.
- Hernanz, M. Lluís y Brucart, José M. (1987): *La sintaxis, I. Principios teóricos. La oración simple*, Barcelona: Crítica.
- Herrera Fernández, V. (2014). Alfabetización y bilingüismo en aprendices visuales. Aportes desde las epistemologías de sordos. *Educ. Educ.* Vol. 17, No. 1, 135-148.
- Hill, J. (2012). "Language Attitudes in the American Deaf Community: An Overview". *Deaf Studies Today! 2012: Beyond Talk*, Utah: Valley University.
- Johnson, R. E, & Liddell, S. K. (2016). "Hacia una representación fonética de las señas: secuencialidad y contraste" (M. A. Montañez & C. A. Robayo, Trads.). *Forma y Función*, 29(2), 247-279.

- Jullian, C. (2018). Haciendo “hablar” a una historia muda. Surgimiento y consolidación de la comunidad sorda de Morelia. *Relaciones. Estudios de historia y sociedad*, 39(153), 261-291. <https://doi.org/10.24901/rehs.v39i153.378>
- Liddell, S. (1980). *American Sign Language Syntax*. The Hague, The Netherlands: The Hague: Mouton.
- Lillo-Martin, D. (2005). “Chapter 17- Syntactic categories in signed versus spoken languages”. *Handbook of categorization in cognitive science*. () 401-421.
- Lillo-Martin, D., Gajewski, J. (2014). “One grammar or two? Sign languages and the nature of human language”. *WIREs Cognitive Science*. 5(4). 387-401.
- Lillo-Martin, D., Chen Pichler, D. “10. Acquisition of syntax in signed languages”. Schick, B., Marschark, M., Spencer, P. (2006). *Advances in the sign language development of deaf children*.
- Lissi, M. R., Svartholm, K. & González, M., (2012). “El enfoque bilingüe en la educación de Sordos: sus implicancias para la enseñanza y aprendizaje de la lengua escrita”. *Estudios pedagógicos*, 38(2), 299-320.
- Luczak, K. (1986) *Signed English for the classroom*. Washington, D.C: Kendall Green Publications, Gallaudet College Press.
- Martin, A. J., & Sera, M. D. (2006). The acquisition of spatial constructions in American Sign Language and English. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 11(4), 391-402.
- Martins, A. C. (2020). “Reflexiones sobre la oralización del Sordo y aspectos de su educación”. *Revista Enfoques Educativos*. 17(1), 13-25. <https://enfoceseducacionales.uchile.cl/index.php/REE/article/view/52419>

- Muñoz, K. & Sánchez, A. (2017). "Fenómeno de la Sordedad: Habitus como propuesta epistemológica". *Atenea* (516), págs. 247-258.
- Otárola, Fabiola (2016). *Elementos discursivos que configuran la narración en Lengua de Señas Chilena*. Tesis para optar al grado de Doctor en Lingüística, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Otárola, F., Álvarez, M., & Ortúzar, P. (2024) "Desarrollo de un instrumento de evaluación de conocimiento léxico para la Lengua de Señas Chilena: enfoque en habilidades receptivas y expresivas". *Lengua y Sociedad. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*. 23(1). pp. 751-778.
- Othón, A. (2021). *Análisis cognitivo de la omisión de las preposiciones A, CON, DE, EN, PARA, en el español escrito por señantes de Lengua de Señas Mexicana* (tesis magistral). Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa.
- Sandler, Wendy. "Vive la différence: Sign language and spoken language in language evolution" *Language and Cognition*, vol. 5, no. 2-3, 2013, pp. 189-203. <https://doi.org/10.1515/langcog-2013-0013>
- Seco, R. (1930): *Manual de gramática española*. (Nueva ed. revisada y ampliada por Manuel Seco), Madrid: Aguilar, 1971.
- Serafín, M. E. y González Pérez, R. (2011). *Manos con voz. Diccionario de Lengua de Señas Mexicana*. Libre acceso. Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación. México.
- Pfau, R., Salzmann, M. & Steinbach, M., (2018) "The syntax of sign language agreement: Common ingredients, but unusual recipe", *Glossa: a journal of general linguistics* 3(1): 107. doi: <https://doi.org/10.5334/gjgl.511>
- RAE y ASALE. (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa. —, (2019): *Glosario de términos gramaticales*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

- Ramos, C., (2024). "Exploraciones iniciales de las anáforas de la LSP: argumentos a favor de un análisis desde la semántica dinámica de las 'donkey sentences'". *Lengua y Sociedad. Revista de Lingüística Teórica y aplicada*. 23(1). Pp. 813-836.
- Rey, M. I. (2008). El cuerpo en la construcción de la identidad de los sordos. Papeles de trabajo - Centro de Estudios Interdisciplinarios en Etnolingüística y Antropología Socio-Cultural, (16) Recuperado en 26 de junio de 2023, de http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S185245082008000100005&lng=es&tlng=es
- Ritter-Brinton, K., Carrier, C., (1992). "Signed English and the Hearing Family: Implications for Family Centered Service". *ACECHI Journal*. 18(1). 23-29.
- Rojo, G. (1985): "En torno a los complementos circunstanciales", en (VVAA). *Lecciones del I y II Curso de Lingüística Funcional*, Oviedo: Universidad de Oviedo, págs. 181-190.
- Rozen-Blay, O., Novogrodsky, R., & Degani, T. (2022) "Talking While Signing: The Influence of Simultaneous Communication on the Spoken Language of Bimodal Bilinguals". *Journal of Speech Language and Hearing Research*. 65(2). P. 1-12
- Sacks, G. (2003). *Veo una voz*. Barcelona: Anagrama.
- Saldías, P. (2015). *Análisis descriptivo de la categoría gramatical del aspecto en la lengua de señas chilena*. Tesis para optar al grado de Licenciado de Lengua y Literatura hispánica, Universidad de Chile.
- Sánchez, M. J., Fernández, M., & Díaz, J. C.. (2021). Técnicas e instrumentos de recolección de información: análisis y procesamiento realizado por el investigador cualitativo. *Revista Científica UISRAEL*, 8(1), 107-121. <https://doi.org/10.35290/rcui.v8n1.2021.400>

- Schaeffer, B., Kollinzas, G., Musil, A., & McDowell, P. (1977). SPONTANEOUS VERBAL LANGUAGE FOR AUTISTIC CHILDREN THROUGH SIGNED SPEECH. *Sign Language Studies*, 17, 287–328. <http://www.jstor.org/stable/26203278>
- Sologuren, E. & Castillo, M. N. (2018). “El orden de las palabras en los estudios gramaticales: un recorrido a través de diferentes perspectivas lingüísticas”. *Nueva revista del Pacífico*, (68), 123-146. <https://dx.doi.org/10.4067/S0719-51762018000100123>
- Sprouse, J. & Almeida, D., (2017) “Design sensitivity and statistical power in acceptability judgment experiments”, *Glossa: a journal of general linguistics* 2(1): 14. doi: <https://doi.org/10.5334/gjgl.236>
- Stamp, R., Novogrodsky, R., & Shaban-Rabah, S. (2021). Argument omissions by deaf students in three languages and three modalities. *First Language*, 41(5), 646-670. <https://doi.org/10.1177/01427237211016200>
- Stokoe, W. (2005 [1960]). *Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of American Deaf*. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 10(1).
- Tang, Gladys, Jia He & Jia Li (2021). Classifiers: Theoretical Perspectives. En Josep Quer, Roland Pfau y Annika Hermann (Eds.), Abingdon: *The Routledge Handbook of Theoretical and Experimental Sign Language Research*, 139-173.
- Ting, J., Bergeson, T. & Miyamoto, R. (2012). “Effects of simultaneous speech and sign on infants’ attentions to spoken language”. *The Laryngoscope*. 122(12). P. 2808-2812.
- Tovar, L. (2001). *La importancia del estudio de las lenguas de señas*. *Lenguaje* (28), 42 - 61.

- Triviño Sabando, J., Quiroz Herrera, A., & Pico Olvera, K. (2021). Estudiantes con sordera en la universidad. Dificultades en su proceso inclusivo. *Mikarimin. Revista Científica Multidisciplinaria*, 7(1), 125–138. Recuperado a partir de <https://revista.uniandes.edu.ec/ojs/index.php/mikarimin/article/view/2250>
- Valencia-Méndez, D. (2022). Textos escritos en español como segunda lengua por estudiantes Sordos bilingües: un análisis desde la lingüística sistémico-funcional. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 27(1), 13-30. Epub March 08, 2022. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v27n1a01>
- Valli, C. & Ceil, L. (2000). *Linguistics of American sign language*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.
- Wilbur, R., & Petersen, L. (1998). “Modality Interactions of Speech and Signing in Simultaneous Communication”. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*.
- Zwitserslood, Inge (2012). Classifiers. En Roland Pfau, Markus Steinbach & Bencie Woll (eds.), *Sign Language. An International Handbook*. Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 158-186

ANEXOS

Anexo 1: Resultados – Instrumento 1

Pregunta	M 52	M 49	M 48	H 44	M 44	M 33	M 38	H 45	H 26	H 35
	S1	S2	S3	S4	S5	S6	S7	S8	S9	S10
1. ¿Qué edad tiene?	52	49	48	44	44	33	38	45	26	35
2. ¿A qué se dedica? ¿Trabaja o estudia?	Dueña de casa	Estaba sacando 4to medio pero tuvo que suspender por la pandemia. No trabaja, porque no tiene escolaridad. Dueña de casa.	Dueña de casa	Trabaja en el Jumbo	Trabaja en Jumbo, ayudante de cocina	Se tituló y trabaja independiente como costurera e instructora de LS en Fundación por un Chile inclusivo	Trabaja pero actualmente está buscando trabajo, cuesta porque no encuentra	Trabaja como profesor de LS y es titulado de animación digital y ejerce.	Trabaja como artista pintor, escritor, poeta.	agricultor en practica
3. ¿Cuándo perdió la audición? ¿Qué grado de pérdida auditiva tiene?	1 año	No recuerda, pero entre los 8 y 9 años tuvo sus primeros audífonos, que presentaron problemas. a los 25 tuvo otros.	A los 3 años comenzó a perder la audición. No sabe porcentaje	Nació Sordo. No se acuerda con claridad	Cuando era bebé, como al año le dio meningitis con fiebre muy alta. Mas o menos 70% de pérdida	Nació sorda. 65% de pérdida auditiva bilateral	A los 8 meses perdió la audición producto de una peste que le dio fiebre alta 50% de pérdida	Nació Sordo, siente vibración de los bajos, pero no escucha cuando alguien le habla de frente.	Nació Sordo profundo. Porque cuando mamá lo parió se ahorcó con el cordón	antes era hipoacusico a los 4 años sordo profundo
4. ¿A qué edad aprendió Lengua de Señas?	5 años	Desde los 8 hasta los 15 en hoga de niños y luego en Santiago	A los 8 años app en escuela para sordos de viña.	Como a los 2 años porque mi hermana mayor también es sorda. Hermana le enseñó. Son 3 hermanos, el del medio es oyente. El es el menor y es sordo.	Como a los dos años la fueron a dejar al hogar de niños Sordos y ahí empezó a aprender señas. A los 3 comienza a asistir a escuela de sordos en Valparaíso y aprende mas señas, aunque la escuela	En la escuela de sordos a los 2 años hasta como los 9 años. En primero medio se fue a escuela de integración.	2 años abuela le explicaba. se muda a stgo	En Cecasov, luego en escuela de integración tenía método oralista	A los 6 años, de a poquito porque no había tanta información. 2009 entra a cecasov estuvo 11 años.	8 años
5. ¿Aprendió español antes de aprender Lengua de Señas?	Primero LS, entiende español por lectura de labios	Primero LS, padres no le explicaron nada, después un poco de español escrito	Señas poco vocabulario, después español escrito y después LS. Prohibición de usar LS	A los 7 u 8 años aprende a escribir español	Primero LS. A los 15 años en escuela de integración, comienza a entender español por oralización y conversación con oyentes. A los 19 años vuelve a escuela de Valparaíso.	Sí	solo señas en principio, después español	Aprende muy poco español antes que la lengua de señas, pero después está muy expuesto a la LS	Primero LS después ES e inglés	4 años
6. ¿Participa activamente de la Comunidad sorda? ¿Cuál?	ASOCH Marga-marga, no entiende termino comunidad	Posterior a los 15 vivió en Cabildo y no tuvo contacto con otras personas sordas. 2010 en Corsoval y ahora con algunos miembros de Sordos marga marga	Antes participaba en corsoval, actualmente participa en Sordos marga marga	Primero en Corsoval cuando era pequeño y actualmente en agrupación de sordos de marga-marga	Directora de Asociación de sordos de marga marga	Sí, porque allí puedo comunicarme con libertad. Primero participó en agrupación de viña pero hubo problemas y poca actividad, eso la hizo integrarse a la asociación de marga marga. En la marga	solo asiste a conversar o actividades para compartir	En varias, destaca aquellas en las que dicta clases,	Antes iba a Cecasov a Corsoval, ahora asiste a Alteridad Colectiva, enfocado mas que en politica o academica, es artes escenicas y eso le gusta mucho.	en marga marga, papa hizo vinculo para que lo ayudaran
7. ¿Sus padres son Personas oyente o Personas sordas?	Padres oyentes	Padres Oyentes	Padres oyentes	Padres oyentes	Padres oyentes	Padres oyentes	padres oyentes	padres oyentes	padres oyentes	padres oyentes
8. ¿Asistió a la escuela regular o a la escuela especial? ¿Por cuánto tiempo?	Escuela de Sordos en Valparaíso y hogar de niños en Gómez Carreño donde enseñaban LS	Escuela de Sordos en Valparaíso, Escuela de integración en Santiago	Escuela de Sordos de Valparaíso, después Escuela de Sordos en Viña	A dos escuelas, en la mañana a la escuela de sordos y luego cuando comienza programa de integración al colegio regular. Sordos profundos quedan rezagados del grupo dado que escuelas especiales empiezan a cerrar.	Escuela especial, escuela integración	En escuela de gomez carreño Adolfo Dannen Baum, a los 15 app en escuela de integración	Primero a la escuela de sordos Purísima, después en Santiago en la escuela de sordos Jorge Otte hasta los 15, después a la escuela de integración 2x1, porque quedó embarazada y tuvo que salir	EE a los 3 años mas o menos, después pausa, después oralismo, después al centro de sordos en viña al lado del hogar para personas sordas	Primero especial, pero era rural y de integración, de primero a segundo básico. En tercero básico tuve que empezar a aprender palabras en español hasta 5to básico. Después va a escuela diferencial. Es difícil porque al doctor o a hacer trámites me acompaña mi mamá o mis hermanos y cuando me opere de las cataratas el doctor solo se enfocaba en mi acompañante, no en mí, yo era como apartado, no tenía acceso directo. Pienso en las	primero escuela oyente. oralización con fonaudiología, desde los 8 años a 4to medio en cecasov
9. ¿En qué momento del día habla Lengua de señas? ¿En qué momento del día no puede expresarse en Lengua de Señas?	En todo momento mientras sea un grupo pequeño. Se defiende escribiendo o leyendo labios	Siempre habla en LS, amigos o su hija le interpretan méxico y otros trámites. Indica dificultad para comunicarse con la hija al no tener siempre internet en el celular, dice que en la casa si tiene.	En grupo de sordos ocupa señas, pero en general ocupa poco la LS en situaciones como doctor, pide que le escriban	En todo momento se comunica en señas.	Con personas sordas sí, en trabajo poco porque trabaja con marido que también es sordo, en la vida diaria casi nada porque no entienden.	Con pareja sí, pero con el resto de la familia no. Pero a veces en agrupación es demasiado LS y me duele la cabeza, aunque no nos juntamos tanto.	Poco, porque pasa mucho tiempo en la casa porque en Santiago donde vivía estaba muy peligroso. Aca se siente un poco mas tranquila y aun así solo cuando se encuentra con otras personas sordas utiliza la LS, con personas con las que siente confianza, porque en el comun	Con Personas Sordas puedo comunicarme en LS, pero sino al doctor voy con un interprete, cuando voy solo escribo o hagonimica, pero eso no me permite entregar mayores detalles sobre lo que me pasa. A	Si y cuando son oyentes las personas usualmente sus papás lo acompañan.	
10. ¿Es importante que las personas conozcan la Lengua de Señas? ¿Por qué?	Sería mejor	Es importante que aprendan porque es difícil comunicarse sin interprete. Sería un alivio que personas oyentes supieran LS.	Me gustaría que aprendieran porque hay casos de urgencias y otras situaciones donde facilita la comunicación. Expone caso de reuniones en colegio de la hija donde le ponen a una interprete personal	Me gustaría pero depende del objetivo de aprender LS. Si va a ser olvidada o si va a permitirse vincularse con las personas sordas	Sería mejor porque facilitaría la comunicación por ejemplo en emergencias.	Si porque sería más fácil ir al doctor o hacer trámites.	Sí, por un tema de empatía, para que las personas sordas se sientan realmente incluidas, como un apoyo y ayuda para la comunicación, para que las personas se sientan mas libres y autónomas.	Me encantaría que todos supieran LS porque así sería mas positivo para nosotros, comunicamos más fácil sin necesidad de un interprete.	Sería importante que distintos profesionales pudiesen ellos saber lengua de señas. Conozco países donde casi el 90% de la gente oyente puede comunicarse con personas sordas en LS, entonces me	Sería mas facil pero no hay

Pregunta	M 52	M 49	M 48	H 44	M 44	M 33	M 38	H 45	H 26	H 35
Pregunta	Respuesta S1	Respuesta S2	Respuesta S3	Respuesta S4	Respuesta S5	Respuesta S6	Respuesta S7	Respuesta S8	Respuesta S9	Respuesta S10
1	1	1	2	1	ABS	2	2	1	2	2
Observación	Pide repetición			Imagen es confusa respecto de elección de dirección v	Señas son confusas, respecto de la imagen que se presenta	No se indica en la oración quién es el papa y quien es el hijo si el que está de pie o el que está sentado. por 2		Indica que ambos videos son muy lentos		Requirió repetición
2	2	1	1	1	2	2	2	2	2	1
Observación				Tiempo pasado es confuso respecto de la	Interpretación queda al debe respecto de a dónde se dirigen	Ella propone la siguiente formulación al pensar que es poco explicativa la				
3	1	2	2	2	ABS	2	2	1	2	2
Observación		Indica que a seña jugar le falta un poco de desarrollo,		Indica que a seña jugar le falta un poco de desarrollo,	Indica que a seña jugar le falta un poco de desarrollo, confundible con disfrutar. No se	No se usa tanto el deletreo del nombre, se diría como dos personas mas bien				
4	1	1	2	2	ABS	2	2	2	2	1
Observación	Pide repetición				Seña de ayer presenta errores, debe ser mas separada. No se usa el		Lo entiende como probar el sabor	No se usa el con en esta oración, se demuestra como se elabora el pan		
5	2	2	2	1	ABS	2	2	1	2	2
Observación					Pregunta por qué se hace dos veces avón. Indica que lo que antienda del			con no se utiliza así, eso es español señado. Hay poca descripción para		
6	1	2	2	1	ABS	2	2	2	2	1
Observación	Consulta por seña de videollamada	Consulta por seña de videollamada		En la dos repite dos veces la seña de	Consulta por seña de videollamada, la corrige pronunciando el mismo			Consulta por seña de videollamada, la corrige pronunciando el mismo		
7	ABS	1	2	ABS	ABS	1	1	2	2	2
Observación	Consulta por seña de pelea, se entiende como flaité la	Consulta por seña de pelea, se entiende como flaité la	*Reproducción simultánea de videos	Consulta por seña de pelea, se entiende como política la corrige	Consulta por seña de pelea, se entiende como flaité la corrige con seña correcta (puños y dedos)	Consulta por seña de pelea, se entiende como flaité la corrige con seña correcta (puños y dedos indices)		Consulta por seña de pelea, se entiende como guerra la corrige con seña correcta (puños y dedos indices)		
8	2	2	2	1	ABS	1	2	2	2	1
Observación		Indica que no se trata de la luz, sino que			Indica que no se trata de la luz, sino que sol debería ser la seña					
9	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2
Observación	Consulta por seña de orden, cuando debiese ser calendario, piensa que ella	Consulta por seña de orden, cuando debiese ser calendario, piensa que ella			Consulta por seña de orden, cuando debiese ser calendario. Agrega seña de turnos			Consulta por seña de orden, considera que está mas efectuada, que parece obligación		
10	2	ABS	2	2	2	2	2	1	2	1
Observación	Consulta por seña de universo, cuando debiese	Consulta por seña de universo, cuando debiese			Consulta por seña de universo, cuando debiese ser mundo	Consulta por seña de universo, cuando debiese ser mundo				

Anexo 2: Respuestas – Instrumento 2